



# *KOLUMBIEN* aktuell

Heft 126 · April/Mai 2025

**Magazin des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.**

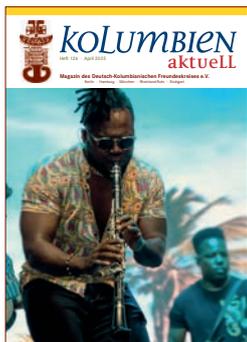
Berlin · Hamburg · München · Rheinland-Ruhr · Stuttgart





# Inhaltsverzeichnis

Informationen zu den Umschlagbildern / Información sobre las portadas.....	4	Viaje a Santa Marta y a donde los Wayuu.....	27
Grußwort und Information des Vorstands.....	4	Essenz der Wayuu-Kultur.....	31
Saludos e información de la Junta Directiva.....	5	Esencia de la cultura Wayuu.....	32
Grüße und Information der Redaktion.....	5	Besuch der Schule in Alainawao – Teil 2.....	33
Saludos e información de la Redacción.....	5	Visita a la escuela en Alainawao – Parte 2.....	33
<b>Aus dem DKF</b> .....	<b>6</b>	<b>Stuttgart</b> .....	<b>34</b>
Choibá Chirimía kommt nach Deutschland! – Ein großer Erfolg für den Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis und Gerald Gaßmann, den Honorarkonsul Kolumbiens.....	6	Unternehmer für den Frieden: Perspektiven und Projekte für Versöhnung und wirtschaftliche Zusammenarbeit in Kolumbien.....	34
¡Choibá Chirimía llega a Alemania! – Un gran logro para el Círculo de Amistad Colombo-Alemán y el Cónsul honorario de Colombia en Stuttgart Gerald Gassmann.....	7	Kolumbianisches Fastenessen am 16.03.2025.....	35
Gemeinsam viel erreicht – Ein (Ein-)Blick in die Projektstätigkeit des Vereins.....	8	<b>Informationen aus u. über Kolumbien</b> .....	<b>36</b>
<b>Informationen über soziale Projekte</b> .....	<b>10</b>	El Parque Nacional Natural „Serranía de Manacacías“.....	36
Fundación Franciscana Sincelejo – Informe 2023/2024.....	10	Der nationale Naturpark „Serranía de Manacacías“.....	37
INFORMATION Zeitraum 2023/2024.....	13	<b>Kunst und Literatur aus Kolumbien</b> .....	<b>38</b>
<b>Informationen aus dem Vereinsleben</b> .....	<b>14</b>	Fotografische Schätze aus Peter Schultze-Krafts Archiv.....	38
<b>Hamburg</b> .....	<b>14</b>	<b>Unsere Mitglieder erzählen – Nuestros socios nos cuentan</b> .....	<b>43</b>
Weihnachtsfeier.....	14	Ausstellung „Kunst und erlesenes Kunsthandwerk aus Kolumbien“ in Stuttgart.....	43
Noche de las Velitas.....	14	Exposición “Arte y exclusivas Artesanías de Colombia“ en Stuttgart.....	46
Neujahrs-Essen.....	14	Kulturfestival „Sílabas de Agua 2024“ in Cartagena.....	46
Cena de Año Nuevo.....	15	Séptima edición del evento cultural “Sílabas de Agua“ en Cartagena.....	47
Stammtisch.....	15	<b>DKF Intern</b> .....	<b>48</b>
Mesa Redonda.....	15	El DKF le da la bienvenida al nuevo socio / Wir heißen als neues Mitglied herzlich willkommen.....	48
<b>München</b> .....	<b>15</b>	Jubilare des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V. ...	48
Concierto 40° Aniversario – Ximena Mariño & Gabriel Castro – 13 de diciembre de 2024.....	15	Nachruf auf Irene Riedlinger.....	48
Encuentro Navideño 15.12.2024.....	16	Impressionen einer Leserin über „Kolumbien aktuell“.....	49
Weihnachtstreffen 15.12.2024.....	17	Impresiones de una lectora sobre „Kolumbien aktuell“.....	49
Neuwahl des Vorstands.....	17	<b>Impressum</b> .....	<b>50</b>
Der lange Weg zur Renovierung unserer Schule in Armenia.....	17		
Programa de Actividades del DKF e.V Sucursal de Munich 2025 / Veranstaltungskalender 2025 der DKF-Niederlassung München.....	20		
<b>Rheinland-Ruhr</b> .....	<b>21</b>		
Bericht über meine Reise nach Santa Marta und zu den Wayuu.....	21		



- U1:** Die kolumbianische Band Choibá Chirimía
- U2:** Parque Nacional Natural „Serranía de Manacacías“
- U3:** Lina Michell Cuadrado Martínez
- U4:** Einweihung einer Wayuu-Schule



## Informationen zu den Umschlagbildern / Información sobre las portadas

### U1: Die kolumbianische Band Choibá Chirimía

Mitreibende Rhythmen aus dem kolumbianischen Chocó: kraftvoll, lebendig, tief verwurzelt in afro-indigener Tradition –

Musik, die den Augenblick zum Leuchten bringt.

Ritmos entusiasmantes del Chocó colombiano: poderosos, vibrantes y enraizados en la tradición afroindígena – una música que ilumina el instante.

### U2: Der Parque Nacional Natural „Serranía de Manacacias“

Im November 2023 wurde im Departamento Meta in den Llanos Orientales der Nationalpark *Serranía de Manacacias* ausgewiesen. Mit seinen 68.030 Hektar schützt er wertvolle Savannen und Feucht-

gebiete und verbindet die Ökoregionen Orinoquía und Amazonía mit den Anden.

En noviembre de 2023 se declaró en el departamento Meta, en los Llanos Orien-

tales el Parque Nacional *Serranía de Manacacias*. Sus 68.030 hectáreas protegen sabanas, lomeríos ondulados y humedales, conectando las regiones de Orinoquía y Amazonía con los Andes.

### U3 Lina Michell Cuadrado Martinez

Lina, eine junge Frau der Wayuu-Gemeinschaft und angehende Journalistin, berichtet in dieser Ausgabe über kulturelle Traditionen ihres Volkes.

Lina, una joven mujer de la comunidad wayuu y futura periodista, escribe en esta edición sobre tradiciones culturales de su pueblo.

### U4: Soziales Engagement von Beate Busch und Einweihung einer Wayuu-Schule

Dank des persönlichen und finanziellen Engagements des DKF, insbesondere der Region Rheinland-Ruhr, konnte im Beisein von DKF-Präsidentin Beate Busch die vierte Schule für die Kinder der Wayuu-

Gemeinschaft auf der Guajira-Halbinsel im Norden Kolumbiens eingeweiht werden.

Gracias al compromiso personal y financiero del DKF, particularmente de la re-

gión Rheinland-Ruhr, se pudo inaugurar ya la cuarta escuela para niños Wayuu en la península de La Guajira en el norte de Colombia, en presencia de la presidente del DKF Beate Busch.

## Grußwort und Information des Vorstands

Liebe Mitglieder, Freundinnen und Freunde des DKF,

und schon ist das erste Quartal 2025 vorbei und wir nähern uns der Mitgliederversammlung in Kassel, die dieses Jahr vom 29.05. (Christi Himmelfahrt) bis 01.06. stattfinden wird. Ich freue mich darauf, viele von Euch dort zu treffen und begrüßen zu können.

Diese Ausgabe ist eine besondere, da unsere Redaktion entschieden hat, den Staffelstab weiterzugeben. Ich möchte mich im Namen des Bundesvorstandes und aller DKF-Mitglieder ganz herzlich bei unseren Redakteuren Volker Sturm und Dr. Reinhard Kaufmann für die tolle Arbeit der letzten 10 Jahre bedanken. Bis vor kurzem hatte ich noch gehofft, dass sie ihre Arbeit für „Kolumbien aktuell“ nicht beenden würden. Aber beide waren sich einig, dass 10 Jahre eine lange Zeit sind und es an der Zeit ist, anderen die Chance zu geben.

Wenn Ihr Lust habt, unsere Zeitschrift mindestens genauso gut weiterzuführen, dann meldet Euch bitte. Ich bin mir ganz sicher, dass beide Euch sehr gerne und sehr gut einarbeiten werden.

Nochmals herzlichen Dank für die interessanten, schönen und bunten Ausgaben unserer Vereinszeitschrift „Kolumbien aktuell“, lieber Volker und lieber Reinhard. Das war eine großartige Arbeit und ein großer Beitrag für den Verein und wurde von uns allen sehr geschätzt.

Aber es gibt nicht nur schlechte, sondern auch sehr gute Nachrichten. Der DKF ist gerade dabei, wie in der letzten Mitgliederversammlung besprochen wurde, die Band „Choibá Chirimía“ aus dem Chocó an der kolumbianischen Pazifikküste zu einigen Veranstaltungen nach Deutschland einzuladen. Weitere Informationen und Einladungen zu den verschiedenen Auftritten werden rechtzeitig per E-Mail oder Post verschickt.

Vielen Dank auch an die vielen Spender, die unsere Projekte unterstützen. Bitte macht weiter so, denn nur so können die Projekte weitergeführt werden.

Heute verabschiede ich mich in der Gewissheit, viele von Euch in Kassel wiederzusehen.

*Für den Vorstand  
Beate Busch, Präsidentin*



Beate Busch

## Saludos e información de la Junta Directiva

Apreciados socios, amigas y amigos del DKF,

ya el primer trimestre de 2025 se ha terminado y nos acercamos a la asamblea general en Kassel, que este año tendrá lugar desde el 29 de mayo (Ascensión del Señor) hasta el 1. de junio de 2025. Ojalá pueda ver y saludar a muchos de ustedes.

Esta edición es muy especial, ya que nuestro equipo editorial ha decidido buscar relevo. En nombre de la Junta Directiva y de todos los socios del DKF, quiero agradecer a nuestros editores Volker Sturm y Dr. Reinhard Kaufmann por el gran trabajo de los últimos 10 años. Hasta hace poco tenía la esperanza de que ellos no dejarán su trabajo para „Kolumbien aktuell“. Pero ambos coincidieron en que 10 años

es mucho tiempo y es hora de darles la oportunidad a otros.

Si tienen ganas de continuar igual de bien con nuestra revista, póngase en contacto con nosotros. Estoy bastante segura de que ambos les apoyarán con mucho gusto.

Nuevamente muchas gracias por las interesantes, hermosas y coloridas ediciones de nuestra revista „Kolumbien aktuell“, apreciados Volker y Reinhard. Fue una gran labor y una gran contribución a la asociación, muy apreciada por todos nosotros.

Pero no sólo hay malas, sino también muy buenas noticias. Como se discutió en la última asamblea general, actualmente el DKF está en proceso de invitar a la banda

„Choibá Chirimía“ del Chocó, de la costa pacífica colombiana, a algunos eventos en Alemania. Más informaciones e invitaciones sobre las distintas presentaciones se enviarán oportunamente por e-mail o por correo postal.

Muchas gracias también a los numerosos donantes que apoyan nuestros proyectos. Por favor, sigan así, porque sólo de esta forma los proyectos podrán continuar.

Hoy me despido con la certeza de que volveré a ver a muchos de ustedes en Kassel.

*En nombre de la Junta Directiva  
Beate Busch, Presidente*

## Grüße und Information der Redaktion

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

wir hoffen, Sie hatten einen guten Start in das neue Jahr und wünschen Ihnen für 2025 viel Glück, Zufriedenheit, Freude und Erfolg, vor allem aber Gesundheit!

Mit diesen unseren letztmaligen „Grüßen der Redaktion“ möchten wir uns von Ihnen verabschieden und die Redaktion von „Kolumbien aktuell“ in andere, vielleicht jüngere Hände, womöglich auch an kompetentere Köpfe übergeben. Nach reiflichen Überlegungen haben wir vor einigen Wochen dem Vorstand des DKF mitgeteilt, unsere Arbeit für „Kolumbien aktuell“ mit Auslieferung dieser Ausgabe beenden zu wollen. Nachdem wir in den vergangenen zehn Jahren seit dem Heft Nr.96 vom April 2015 immerhin 32 Ausgaben unserer Hauszeitschrift des DKF betreut haben.

Diese Aufgabe haben wir gern und fast immer mit Freude wahrgenommen, obgleich sie uns auch manches Mal einiges Kopfzerbrechen bereitet hat, vor allem, wenn aus den regionalen Gliederungen des DKF – trotz wiederholter Aufrufe – kaum Beiträge eingegangen sind oder – uns

unter Zeitdruck setzend – uns erst kurz vor oder sogar nach Redaktionsschluss erreicht haben, sodass wir gelegentlich Nacharbeit leisten mussten. Umso mehr haben wir dann Ihre überwiegend positiven Rückmeldungen zu schätzen gewusst. Andererseits haben wir die eine oder andere Kritik, vor allem in jüngster Zeit, nicht verstehen können. Aber es gilt auch für unsere redaktionelle Arbeit: Nichts ist so gut, dass es nicht noch besser gemacht werden kann!

In unsere Überlegungen sind auch Aspekte des Datenschutzes und Copyrights eingeflossen: So hat der zeitliche Aufwand, die erforderlichen Freigaben für Fotos einzuholen und dazu die namentlichen Erwähnungen mit den betroffenen Personen abzustimmen, stark zugenommen. Dazu nur zwei Beispiele: Für diese aktuelle Ausgabe mussten alle 30 Jubilare einzeln angefragt werden, um ihre Zustimmung zur Namensnennung zu erhalten (mit unzureichendem Rücklauf) und die Begrüßung neuer Mitglieder musste in der PDF-Version der letzten Ausgabe ganz entfallen.

Bei Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, bedanken wir uns ganz herzlich für Ihr Interesse an „Kolumbien aktuell“ und die von Ihnen dafür über all die Jahre geleistete Zusammenarbeit. Der neuen Redaktion wünschen wir alles Gute, damit unsere Zeitschrift auch weiterhin ein Platz der Information und des Austausches bleiben wird.

Mit herzlichen Grüßen,  
*Volker Sturm und Dr. Reinhard Kaufmann*



*Volker Sturm (rechts) und Dr. Reinhard Kaufmann*

## Saludos e información de la Redacción

Queridas lectoras, queridos lectores,

esperamos que hayan tenido un buen comienzo de año y les deseamos para el 2025 mucha felicidad, satisfacción, alegría y éxito, pero sobre todo, salud.

Con estos últimos „Saludos de la Redacción“, queremos despedirnos de Ustedes y ceder la dirección de *Kolumbien*

*aktuell* a otras manos, quizás más jóvenes, posiblemente también más competentes. Después de una cuidadosa reflexión, informamos hace algunas semanas a la junta directiva del *Círculo de Amistad Colombo-Alemán* sobre nuestra decisión de terminar nuestro trabajo para *Kolumbien aktuell* con la entrega de esta edición. Han

sido diez años en los que hemos estado al frente de nuestra revista institucional desde la edición N° 96 de abril de 2015, produciendo un total de 32 números.

Asumimos esta tarea con gusto y casi siempre con alegría, aunque en ocasiones nos generó dolores de cabeza, especialmente cuando – a pesar de reiterados



llamados – apenas recibimos contribuciones de las secciones regionales del DKF o cuando estas llegaban justo antes o incluso después del cierre editorial, lo que en ocasiones nos obligó a trabajar hasta altas horas de la noche. Por eso, hemos valorado aún más sus comentarios, en su mayoría positivos. Por otro lado, algunas críticas recientes nos han resultado difíciles de comprender. Pero también en nuestro trabajo editorial aplica la misma regla: ¡nada es tan bueno que no pueda mejorarse!

En nuestras consideraciones también incluimos aspectos de protección de datos y derechos de autor. El tiempo necesario para obtener autorizaciones para el uso de fotografías y coordinar con las personas mencionadas ha aumentado considerablemente. Dos ejemplos: para esta edición, fue necesario contactar individualmente a los 30 socios que celebraban aniversario para obtener su consentimiento (y algunos no han respondido), y en la última edición, la sección de bienvenida a

nuevos socios tuvo que ser eliminada en la versión en PDF.

Queridas lectoras y queridos lectores, les agradecemos de todo corazón por su interés en *Kolumbien aktuell* y por sus valiosas contribuciones a lo largo de los años. A la nueva redacción le deseamos mucho éxito, para que nuestra revista continúe siendo una plataforma de información e intercambio.

*Con afectuosos saludos,  
Volker Sturm y Dr. Reinhard Kaufmann*

## Aus dem DKF

### Choibá Chirimía kommt nach Deutschland! – Ein großer Erfolg für den Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis und Gerald Gaßmann, den Honorarkonsul Kolumbiens

Es ist geschafft! Dem Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis e.V. (DKF) um Immanuel Schulz ist es in Zusammenarbeit mit dem Stuttgarter Honorarkonsul, Gerald Gaßmann, gelungen, die kolumbianische Band Choibá Chirimía im Juli nach Deutschland zu holen. Das ist ein großer Erfolg für den kulturellen Austausch zwischen Deutschland und Kolumbien – und wir sind stolz darauf, diesen Meilenstein ermöglicht zu haben.

Die Band wird beim Rudolstadt-Festival auftreten, Deutschlands größten und renommiertesten Festival für Folk-, Roots- und Weltmusik. Das Festival lockt jährlich Zehntausende Musikbegeisterte an. Doch das ist noch nicht alles: Choibá Chirimía bringt ihre mitreißenden Rhythmen auch zur Festivilla in Heidelberg sowie zum Sommerfestival der Kulturen in Stuttgart, dem größten Weltmusik-Festival im süd-deutschen Raum.

#### Choibá Chirimía – Afro-Kolumbiens musikalische Seele

Choibá Chirimía stammt aus der Region Chocó an Kolumbiens Pazifikküste, wo Musik nicht nur Kultur, sondern Lebensgefühl ist. Ihr Stil, die traditionelle Chirimía-Musik, kombiniert dynamische Percussion mit Blasinstrumenten und entfacht pure Lebensfreude. Dabei vereinen sie afrikanische und indigene Einflüsse zu einem einzigartigen Sound, der Körper und Seele gleichermaßen in Bewegung versetzt. Die Band hat bereits zahlreiche Preise gewon-

nen, darunter Preise auf dem wichtigsten Festival afro-amerikanischer Kultur in Lateinamerika „Petronio Álvarez“.

#### Musikalische Vielfalt in besonderen Locations

Neben dem Rudolstadt-Festival dürfen wir uns auf einen besonderen Auftritt in der Villa Nachttanz in Heidelberg freuen. Die „Festivilla“ steht für alternative Kultur und kreativen Ausdruck – eine perfekte Bühne für die kraftvolle Musik von Choibá Chirimía. Auch das Sommerfestival der Kulturen in Stuttgart bietet eine großartige Kulisse, um die kulturelle Vielfalt Kolumbiens zu feiern.

#### Jetzt mitgestalten – weitere Events initiieren!

Diese Tour ist ein riesiger Erfolg für den Kulturaustausch zwischen Deutschland und Kolumbien – aber sie kann noch größer werden! Vom 7. bis 16. Juli wird es noch weitere großartige Termine geben. Angedacht ist eine Tour über Berlin, Hamburg, das Rheinland bis nach München zu ermöglichen! Möchtet Ihr ein Konzert oder einen Workshop mit Choibá Chirimía in Eurer Stadt organisieren? Dann meldet Euch bei uns! Lasst uns gemeinsam zeigen, wie lebendig und inspirierend kolumbianische Musik ist. Wir freuen uns auf unvergessliche Erlebnisse mit Choibá Chirimía und laden Euch alle ein, Teil dieser besonderen Momente zu sein!

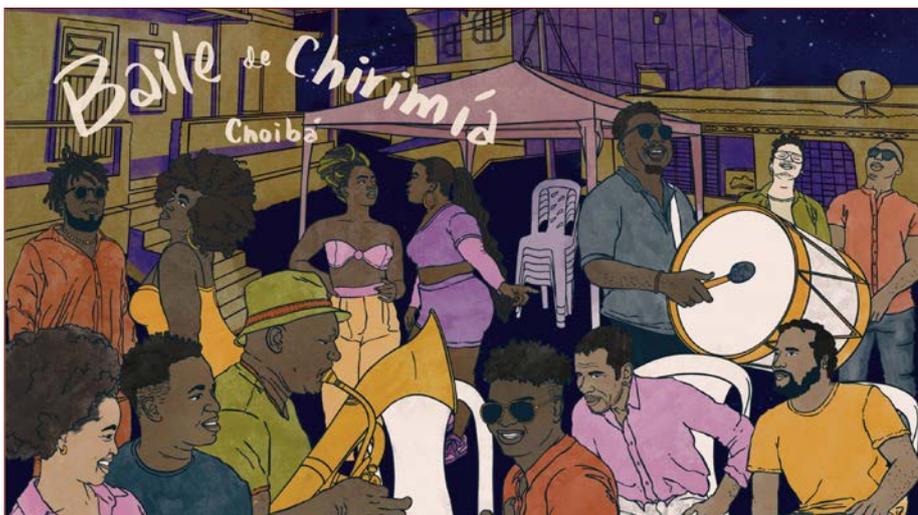
#### Mehr Infos, Termine & Kontakt:

- Rudolstadt Festival: Sa. 5. & So. 6. Juli – [www.rudolstadt-festival.de](http://www.rudolstadt-festival.de)
- Mühlhausen: Sa. 12. Juli – [www.bratwurstmuseum.de](http://www.bratwurstmuseum.de)
- Gotha: So 13. Juli
- Sommerfestival der Kulturen Stuttgart: Do. 17. Juli – [www.sommerfestival-derkulturen.de](http://www.sommerfestival-derkulturen.de)
- Festivilla, Villa Nachttanz Heidelberg: Sa. 19. Juli – [www.villanachttanz.de](http://www.villanachttanz.de)
- Día de la Independencia: 20. Juli – Wo?

Die kolumbianische Band Choibá Chirimía besteht aus talentierten Musikern, die die traditionelle Chirimía-Musik aus der Region Chocó interpretieren. Zu den Mitgliedern gehören:

- *Jaison Ricardo González Quejada: Gründer der Gruppe, Gesang und Klarinettist.*
- *Clara Liceth Zapata González: Sängerin.*
- *Gustavo Adolfo Balanta Ramirez: Saxophonist.*
- *Nicolas Barrera Hernandez: Schlagzeug, Percussionist.*
- *Marco Alessandro Echavarría López: Percussionist.*
- *Jeffery Cuesta Cardona: Gitarrist.*
- *Alejandro Salazar: Bassist.*
- *Johan Sebastian Salgado Palomino: Manager und Produzent.*

Diese Musiker kombinieren ihre Fähigkeiten, um die lebendige und rhythmische Musiktradition ihrer Heimat zu präsentieren.



## ¡Choibá Chirimía llega a Alemania! – Un gran logro para el Círculo de Amistad Colombo-Alemán y el Cónsul honorario de Colombia en Stuttgart Gerald Gassmann

¡Lo logramos! El Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis e.V. (DKF) se complace enormemente en anunciar una noticia espectacular: ¡La banda colombiana Choibá Chirimía llegará a Alemania en julio! Este es un gran éxito para el intercambio cultural entre Alemania y Colombia, y en el DKF estamos orgullosos de haber hecho posible este importante hito.

La banda se presentará los días 6 y 7 de julio en el legendario Festival de Rudolstadt, el festival de folk, roots y world music más grande de Alemania, que cada año atrae a decenas de miles de amantes de la música. Pero eso no es todo: Choibá Chirimía también llevará sus contagiosos ritmos a la Festivilla en Heidelberg y al Festival de las Culturas en Stuttgart.



### Choibá Chirimía – El alma musical del Pacífico colombiano

Choibá Chirimía proviene del Chocó, una región de la costa pacífica colombiana donde la música no es solo cultura, sino

un verdadero estilo de vida. Su sonido, basado en la tradicional música chirimía, combina percusión vibrante con instrumentos de viento, desatando una energía festiva que contagia a todos. Su fusión de



influencias africanas e indígenas crea una identidad sonora única, que mueve tanto el cuerpo como el alma. La banda ha ganado numerosos premios y es reconocida internacionalmente por su virtuosismo y alegría en el escenario. ¡Su visita a Alemania es una oportunidad única para disfrutar en vivo de este extraordinario género musical!

### **Diversidad musical en escenarios especiales**

Además del Festival de Rudolstadt, también podremos disfrutar de un espectáculo especial en la Villa Nachttanz en Heidelberg. Conocida como la Festivilla, este espacio es un símbolo de la cultura alternativa y la expresión artística, convirtiéndolo en el escenario perfecto para la energía arrolladora de Choibá Chirimía.

Asimismo, el Festival de las Culturas en Stuttgart brindará una plataforma maravillosa para celebrar la diversidad cultural de Colombia.

¡Sé parte de esta experiencia – Organiza un evento con Choibá Chirimía!

Esta gira representa un enorme éxito para el intercambio cultural entre Alemania y Colombia, ¡pero aún puede crecer más! Del 7 al 16 de julio, habrá más presentaciones por anunciar, y queremos expandir la gira por Berlín, Hamburgo, Rensselaer y Múnich.

Te gustaría organizar un concierto o un taller con Choibá Chirimía en tu ciudad? contáctanos. ¡Hagamos que la música colombiana siga conquistando corazones en Alemania!

Nos espera una experiencia inolvidable con Choibá Chirimía, y queremos que todos sean parte de este momento especial. ¡No te lo pierdas!

### **Más información y contacto:**

- Rudolstadt Festival: Sa. 6. & Do. 7. Julio – [www.rudolstadt-festival.de](http://www.rudolstadt-festival.de)
- Mühlhausen: Sa. 12. Julio – [www.bratwurstmuseum.de](http://www.bratwurstmuseum.de)
- Gotha: Do 13. Julio
- Sommerfestival der Kulturen Stuttgart: Ju. 17. Julio – [www.sommerfestival-der-kulturen.de](http://www.sommerfestival-der-kulturen.de)
- Festivilla, Villa Nachttanz Heidelberg: Sa. 19. Julio – [www.villanachttanz.de](http://www.villanachttanz.de)
- Día de la Independencia: 20. Juli – Donde?????

## **Gemeinsam viel erreicht – Ein (Ein-)Blick in die Projektstätigkeit des Vereins**

Eine wichtige Säule unserer Arbeit ist die Unterstützung und Begleitung der Projekte in Kolumbien. Bisher haben wir oft über einzelne Projekte und deren aktuellen Stand berichtet, aber wir möchten nun die Gelegenheit nutzen, auch einmal über die Projekte als Ganzes zu sprechen und die Bedeutung der Spenden für diese Arbeit zu verdeutlichen.

Dabei danken wir besonders unseren Mitgliedern, die mit ihrem Engagement, ihrer Zeit und ihrem Herzblut einen unschätzbaren Beitrag leisten. Viele von ihnen investieren persönlich sehr viel in die Projekte, was diese Arbeit so besonders macht. Heute möchten wir Ihnen einen umfassenden Einblick in die laufenden Vorhaben geben und zeigen, wie wir mit gezielter Unterstützung und engen Partnerschaften echte Veränderungen erreichen.

Der DKF lebt von der Gemeinschaft – von den Ideen, der Unterstützung und dem Engagement seiner Mitglieder. Durch diesen starken Zusammenhalt konnten wir in den vergangenen Jahren viele nachhaltige Projekte auf den Weg bringen, unterstützen und einige auch erfolgreich abschließen, die den Menschen in Kolumbien langfristig zugutekommen.

Doch wie genau wird die Hilfe vor Ort umgesetzt? Wer sorgt dafür, dass die Spenden dort ankommen, wo sie gebraucht werden? Und wie funktioniert die enge Zusammenarbeit mit unseren Partnern in Kolumbien?

Der Blick hinter die Kulissen zeigt: Die Struktur des DKF und die langjährigen Partnerschaften sind der Schlüssel zu

unserem Erfolg. Es sind die sorgfältig ausgewählten Projekte und vertrauensvollen Partnerschaften, die uns von anderen Organisationen unterscheiden und es ermöglichen, gezielte, nachhaltige Hilfe zu leisten.

### **Verantwortung und Transparenz – Spenden, die direkt ankommen**

Der DKF weiß, dass Spenden Vertrauen erfordern. Deshalb haben wir eine Struktur aufgebaut, die Transparenz und Kontrolle gewährleistet. Diese Struktur basiert auf jahrelanger Erfahrung und wurde auch auf unserer Mitgliederversammlung in Hamburg bereits besprochen und zeigt, dass sie sich in der Praxis gut umsetzen lässt.

#### **• Verantwortliche Ansprechpersonen für jedes Projekt**

in Deutschland und in Kolumbien sorgen für den direkten Austausch mit unseren Partnern vor Ort.

#### **• Spenden fließen ausschließlich an gemeinnützige Organisationen,**

die uns im Voraus alle notwendigen Unterlagen zur Verfügung stellen. Damit können wir auch gegenüber den Spendern und dem Finanzamt unsere Sorgfalt gezielter darlegen. Detaillierte Abrechnungen bei Projekten, in denen wir direkt involviert sind – wie etwa beim Bau der Schulen für die Wayuu-Gemeinschaft (siehe Artikel in dieser Ausgabe) – stellen sicher, dass die Mittel korrekt eingesetzt werden.

Unsere Vorgehensweise garantiert, dass jeder gespendete Euro ohne Umwege den Menschen in Kolumbien zugutekommt

– ohne hohe Verwaltungskosten oder bürokratische Hürden.

### **Langfristige Partnerschaften für nachhaltigen Erfolg**

Erfolgreiche Projekte entstehen nicht über Nacht. Sie benötigen Zeit, Vertrauen und die richtigen Partner. Deshalb setzt der DKF auf langfristige Partnerschaften mit vertrauenswürdigen Organisationen in Kolumbien. Diese Partner kennen die lokalen Gegebenheiten genau und wissen, wo Hilfe am dringendsten benötigt wird. Unsere enge Zusammenarbeit – sowohl finanziell als auch persönlich – stellt sicher, dass die Hilfe dort ankommt, wo sie am meisten gebraucht wird.

### **Unsere Projekte – direkt engagiert und zuverlässig unterstützt**

Im DKF haben wir uns bewusst für eine kleine, überschaubare Anzahl an Projekten entschieden, die wir persönlich kennen und zuverlässig unterstützen können. Jedes Projekt betreuen wir mit großem Engagement und großer Verantwortung. Einige dieser Projekte haben wir mitinitiiert, andere betreuen wir als Hauptunterstützer und einige unterstützen wir finanziell, oft aufgrund der engen Kontakte, die über unsere Mitglieder entstanden sind. Diese direkte und persönliche Beziehung zu unseren Partnern vor Ort ist ein wesentlicher Bestandteil unseres Ansatzes.

Die Projekte decken einen großen Teil der gesellschaftlichen Bereiche ab. Von Integration über Jugend und Familie, medizinischer Versorgung bis zu Bildungsprojekten, haben wir in jedem Bereich erstklassige Vorhaben, die es lohnt zu

unterstützen. In der Praxis sehen die Projekte unter anderem dann so aus:

- **Biodigestor für die Schule „Maestra Vida“**

– Nachhaltige Energie für den Schulalltag. Ein Projekt, das zeigt, wie viel wir gemeinsam bewegen können: In der Schule „Maestra Vida“ in El Tambo wurde mit unserer Unterstützung ein Biodigestor gebaut. Diese Anlage wandelt organische Abfälle in Biogas um, das für das tägliche Kochen genutzt wird – eine nachhaltige und umweltfreundliche Lösung. Ein besonders schöner Aspekt: Lehrer, Eltern und Schüler haben aktiv an der Umsetzung mitgearbeitet. Und als ein Vereinsmitglied den Biogasherd persönlich nach Kolumbien brachte, konnte er sich direkt vor Ort davon überzeugen, dass die Spenden sinnvoll eingesetzt wurden.

- **Agroökologie mit Ecotrópico**

– Nachhaltige Landwirtschaft für Kleinbauern. Auch in der Region Huila leisten wir wertvolle Unterstützung. Mit unserem Partner Ecotrópico fördern wir Kleinbauernfamilien, die eine nachhaltige landwirtschaftliche Existenz aufbauen. Unsere Spenden haben hier bereits die Anschaffung eines Notebooks für die Ausbildung ermöglicht, und aktuell sammeln wir Mittel für ein Motorrad, das die Agrarberater:innen mobiler und flexibler macht. Solche Investitionen mögen auf den ersten Blick klein erscheinen, haben aber eine enorme Wirkung: Sie erleichtern den Zugang zu Bildung und verbessern die Lebensbedingungen der Menschen nachhaltig.

- **Operationen für Kinder mit Lippen-Kiefer-Gaumenspalte – Sonrisa.**

Ein neues Lächeln schenken. Unsere Zusammenarbeit mit der Asociación Operación Sonrisa ist ein gutes Beispiel für die direkte und lebensverändernde Wirkung unserer Spenden. Dank Eurer Unterstützung konnten im vergangenen Jahr zwölf Kinder operiert werden. Für diese Kinder bedeutet die Operation nicht nur eine medizinische Versorgung, sondern oft auch eine ganz neue Lebensperspektive – mit besseren Chancen in Schule und Gesellschaft.

- **Schulen für die Wayuu-Gemeinschaft.**

Ohne diese Schulen müssten viele Kinder täglich kilometerweit laufen, um am Unterricht teilnehmen zu können. Durch unseren Einsatz ermöglichen wir ihnen eine wohnortnahe Schulbildung

– eine Investition in die Zukunft. Hier sind wir nicht nur Unterstützer, sondern Hauptakteur. Deshalb legen wir bei diesem Projekt besonderen Wert auf eine sorgfältige Mittelverwendung und lassen uns für jede Bauphase detaillierte Abrechnungen vorlegen.

- **Fundación Jesús de Nazareth – Unterstützung für Straßenkinder und benachteiligte Jugendliche.**

Die Fundación Jesús de Nazareth setzt sich für Straßenkinder und benachteiligte Jugendliche in Kolumbien ein. Mit Unterstützung des DKF wurde eine neue Unterkunft für diese Kinder und Jugendlichen geschaffen. Sie erhalten dort nicht nur Schutz und Nahrung, sondern auch Zugang zu Bildung und psychologischer Betreuung.

- **Fundación Camino de María – Hilfe für benachteiligte Familien.**

Die Fundación Camino de María arbeitet mit benachteiligten Familien in ländlichen Regionen Kolumbiens zusammen. Mit Hilfe des DKF konnten die Bildungsprogramme der Stiftung erweitert und mehr Kindern der Zugang zu einer soliden Schulbildung ermöglicht werden. Der Fokus liegt hier auf der Förderung von Mädchen und Frauen, um ihre Selbstbestimmung und gesellschaftliche Teilhabe zu stärken.

- **Warum der DKF ein besonderer Partner für Spenden ist?**

In einer Welt, in der immer mehr Organisationen um Spenden werben, hebt sich der DKF durch einige wesentliche Merkmale ab, die ihn zu einem außergewöhnlichen Partner machen:

- **Wenige, aber gut ausgewählte Projekte.**

Im Gegensatz zu vielen großen Organisationen unterstützt der DKF bewusst nur eine kleine Anzahl von Projekten, die wir persönlich kennen und über Jahre begleitet haben. Diese enge Betreuung und die direkte Zusammenarbeit mit den Partnern vor Ort garantieren eine hohe Effektivität und Transparenz.

- **100% ehrenamtliches Engagement**

Der DKF arbeitet vollständig ehrenamtlich. Es gibt keine Kosten für die Buchhaltung oder Verwaltung. Dadurch fließt jeder gespendete Euro direkt in die Projekte – ohne Umwege oder unnötige Verwaltungsaufwendungen.

- **Nachhaltige Hilfe, die direkt ankommt**

Durch unsere enge Zusammenarbeit mit lokalen Partnern stellen wir sicher, dass die Hilfe dort ankommt, wo sie am dringendsten benötigt wird. Unsere

Projekte sind nachhaltig und bieten den Menschen langfristige Perspektiven.

- **Spenden für die Projekte des DKF – Helfen Sie mit!**

Wenn auch Sie einen Beitrag leisten möchten, um die Projekte des DKF zu unterstützen, freuen wir uns über Ihre Spende. Weitere Informationen finden Sie auf unserer Spenden-Seite.

- **Bankverbindung:**

Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. (DKF e.V.)

IBAN: DE13 3606 0295 0020 2400 16

BIC: GENODED1BBE

Bank im Bistum Essen e.G.

oder direkt über PayPal



Darüber hinaus möchten wir auch unsere Außendarstellung weiter verbessern und suchen stets nach neuen Wegen, unsere Arbeit bekannter zu machen. Falls Sie eine Spendenaktion zu einem Geburtstag oder einer Veranstaltung planen, stehen wir Ihnen gerne mit Rat und Tat zur Seite, um diese erfolgreich umzusetzen. Wenn Sie gezielt mehr Informationen zu einem unserer Projekte wünschen, freuen wir uns ebenfalls über Ihren Kontakt.

Gemeinsam können wir weiterhin viel bewegen. Vielen Dank für jahrelange Unterstützung!

*Axel Schwer, Kassenwart*

- **Anmerkung der Redaktion:**

Die Übersetzung dieses Berichtes ins Spanisch finden Sie als Ergänzung zu KA126 auf der Homepage des DKF:

<https://www.dkfev.de/kolumbien-aktuell/kolumbien-aktuell-als-pdf/>



- **Nota de la redacción:**

La traducción de este informe al español se encuentra como complemento de KA126 en la página web del DKF:

<https://www.dkfev.de/kolumbien-aktuell/kolumbien-aktuell-als-pdf/>



## Informationen über soziale Projekte



Nit 8230039 16-0 fftomasmoro@yahoo.es. Tel (5) 2814240. Calle 23 No. 19-50. Of. 703. Sincelejo. Sucre. Colombia.

### Fundación Franciscana Sincelejo – Informe 2023/2024

Queridos hermanos del Círculo de Amistad Colombo-Alemán, de la „Iglesia Universal“ Santa María Reina, Kemnat (Ostfildern) y San Miguel de Stuttgart-Sillenbuch: reciban nuestro Saludo de Paz y Bien.

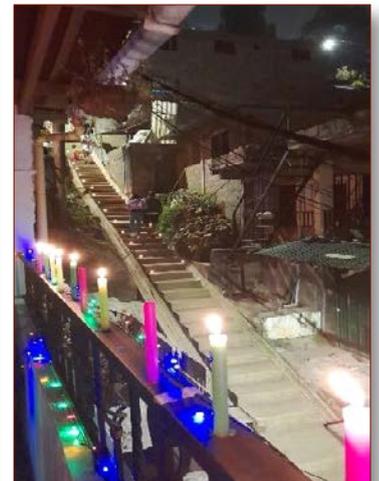
Agradecemos su acción solidaria de cada año expresada a través de la donación que hacen a las comunidades que atendemos desde la Fundación Franciscana Santo Tomás Moro, comunidades vulnerables especialmente afectadas por el desplazamiento interno y la migración proveniente de Venezuela.

Como es costumbre, los recursos recibidos se destinaron para los niños y niñas de las comunidades así: un porcentaje para las festividades de Navidad y otro para donación de útiles escolares del año lectivo 2024.

Las comunidades de desplazados y migrantes que atendemos en Sucre y en Medellín (La Honda), vienen siendo acompañadas desde hace varios años. Su proceso se va consolidando y ganando autonomía, aunque las dificultades por la falta de re-

ursos económicos permanecen y requieren de un especial cuidado.

Lo que hacemos especialmente con la población desplazada en estos momentos es la recuperación de la Memoria Histórica y acompañamiento de grupos en municipios de Sucre. Con los migrantes constituimos comunidades que sirvan de ámbito protector, buscando la normalización jurídica de permanencia en el país y la garantía de acceso a derechos como la educación, salud, trabajo y vivienda.



*El 8 de diciembre toda Colombia ilumina sus calles en honor a la Inmaculada Concepción*

**(1) La población desplazada - víctimas de la violencia:** La costa caribe y especialmente el departamento de Sucre tiene un proceso de décadas de acompañamiento de población en situación de desplazamiento la Fundación Franciscana Tomás Moro.

El ejercicio de recuperación de la Memoria Histórica ha sido una acción libe-

radora que apunta no solo a empoderar a las víctimas del conflicto sino además formarlos como actores sociales muy importantes en la construcción de una nueva sociedad.

Hace más de una década las comunidades de desplazados en Sucre siguen construyendo su propio proyecto de vida comunitario atendiendo jóvenes y niños en

temas como seguridad alimentaria y formación comunitaria. La Fundación lo hace en coordinación con la institucionalidad del Estado Colombiano y organizaciones locales que se ocupan del tema, apoyados en la elaboración previa de un diagnóstico participativo para así programar acciones de impacto en el territorio.



Celebración de la Navidad en Comunidades de Sucre.



**(2) Comunidades de migrantes:** El servicio a los migrantes se desarrolla específicamente en Medellín y en compañía con la *Red Franciscana para Migrantes*. Para este servicio se establece una relación con Migración Colombia, oficina del Estado Colombiano que se ocupa del tema. Por este motivo en nuestra parroquia de la Honda en Medellín se hacen jornadas de documentación de la población para acceder al derecho de “*Permiso de permanencia transitoria*” (PPT).

Además, se hacen actividades con el programa “Intégrate” de la alcaldía de Medellín que asesora a la población en temas jurídicos, acceso, empleabilidad, salud y educación para niños, niñas y adolescentes.

Desde la aplicación y conversión de algunos elementos de la encíclica „*Fratelli Tutti*“ hemos configurado un equipo de servidoras de la comunidad que se reúne quincenalmente para formarse en temas comunitarios e informar sobre la situación

de las familias que integran la comunidad total.

La comunidad total compuesta por 70 personas se reúne cada mes para formarse, orar, recrearse y estrechar vínculos. Aunque inicialmente no hicimos énfasis en la pertenencia a la comunidad parroquial para no causar molestias a quienes no fuesen católicos, ellos mismos compartieron que pertenecían a la iglesia católica y buscaron acceder a la formación para la recepción de los sacramentos.



En reseña fotográfica un grupo de niñas y niños migrantes y desplazados acompañados por la Fundación Tomas Moro.



### (3) Somos una comunidad que camina en la fe construyendo el Reino de Dios:

Como fruto de un caminar al servicio de empobrecidos, desplazados y migrantes la Fundación Franciscana Santo Tomás Moro ha sido elegida para hacer parte de la Mesa Nacional de víctimas. En dicha organización confluyen las víctimas de la violencia que por décadas ha vivido el país. Queremos ser una organización que teje

con otros en la diversidad de país que somos, nos anima en los años de pontificado del Papa Francisco el carácter sinodal que va aflorando en la iglesia.

Con nuestras acciones, con los contenidos de nuestros programas y sobretodo con nuestra manera de relacionarnos queremos hacer visible de una manera sencilla el Reino de Dios. Agradecemos a ustedes su permanente solidaridad.

*Fray Juan J. Rendón H OFM  
Representante legal FFSTM*

*Nota de la redacción:*

*Los derechos sobre el uso de las fotos de Fray Juan J. Rendón, de la Fundación Franciscana Santo Tomás Moro, están en posesión de la redacción de „Kolumbien Aktuell“.*



*El grupo de servidoras de la comunidad de migrantes con tres profesionales, una historiadora, un abogado y un sociólogo, cumpliendo una jornada de formación.*



Fundación Franciscana

TOMAS MORO

## Jahresbericht 2023/2024

Liebe Brüder und Schwestern des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises, des Arbeitskreises „Weltkirche“ sowie der Gemeinden St. Maria Königin in Kemnat (Ostfildern) und St. Michael in Stuttgart-Sillenbuch, seien Sie begrüßt in Frieden und Wohlergehen!

Wir bedanken uns für Ihre gemeinschaftliche Aktion der Solidarität, die Sie alljährlich mit Ihren Spenden (für 2024 sind es € 2.900) an die Franziskaner-Stiftung Santo Tomás Moro zum Ausdruck bringen, die sich in besonderem Maße der gefährdeten Gemeinschaften der kolumbianischen Binnenvertriebenen und der Migranten aus Venezuela annimmt.

Wie üblich haben wir mit einem Teil der Spenden Weihnachtsgeschenke für die Kinder der genannten Gemeinschaften besorgt, mit dem anderen Teil Schulmaterial für das Schuljahr 2024.

Die Gemeinschaften der Binnenvertriebenen und Migranten, die wir in Sucre und in Medellín (La Honda) unterstützen, werden von uns seit mehreren Jahren begleitet. So hat sich ihre Entwicklung gefestigt und ihre Eigenständigkeit gestärkt, wengleich der Mangel an wirtschaftlichen Ressourcen ständig präsent ist und unsere ganze Aufmerksamkeit erfordert.

Gegenwärtig widmen wir uns bei den Binnenflüchtlingen vor allem um die Wiedererlangung ihres historischen Gedächtnisses und begleiten einzelne Gruppen in Städten des Departement Sucre. Mit den Migranten bilden wir Gemeinschaften, die als ein Schutzschirm dienen können, um die juristische Normalisierung ihres Aufenthaltes in Kolumbien zu erreichen und ihre Ansprüche auf Bildung, Gesundheit, Arbeit und Wohnraum zu garantieren.

### (1) Die vertriebene Bevölkerung – Opfer der Gewalt.

An der Karibikküste und insbesondere im Departement Sucre ist die Lage der vertriebenen Bevölkerung seit Jahrzehnten eine Herausforderung für die Franziska-

ner-Stiftung Tomás Moro. Dabei hatte die Zurückgewinnung des historischen Gedächtnisses eine befreiende Wirkung, die nicht nur darauf abzielte, die Opfer des Konfliktes zu stärken, sondern sie auch zu befähigen, als wichtige gesellschaftliche Akteure beim Aufbau einer neuen Gesellschaft mitzuwirken.

Seit mehr als einem Jahrzehnt entwickeln die Gemeinschaften der Vertriebenen in Sucre ihre eigenen Vorstellungen von einem gemeinschaftlichen Leben, in dem sie Jugendliche und Kinder mit Themen wie Ernährungssicherheit und Gemeinschaftsbildung vertraut machen. Dabei stellt die Stiftung die Verbindung zu den Institutionen des kolumbianischen Staates und den örtlichen Organisationen her, die sich mit diesen Themen befassen, aufbauend auf einer zuvor erarbeiteten partizipativen Diagnose, um Maßnahmen mit territorialer Wirkung umsetzen zu können.

### (2) Gemeinschaften von Migranten.

Die Unterstützung der Migranten erfolgt in Zusammenarbeit mit dem franziskanischen Netzwerk für Migranten (*Red Franciscana para Migrantes*) und konzentriert sich vor allem auf Medellín. Das geschieht in Verbindung mit *Migración Colombia*, einer Institution des kolumbianischen Staates, die auf diesem Gebiet tätig ist. Dazu werden in unserer Pfarrei La Honda in Medellín Informationsveranstaltungen über das Recht auf Erlangung der temporären Aufenthaltserlaubnis (*Permiso de permanencia transitoria / PPT*) durchgeführt.

Darüber hinaus gibt es Aktivitäten im Rahmen des Programms „Integrate“ der Bürgermeisterei von Medellín, die die Bevölkerung unterstützen in Fragen des Rechts, des Zugangs, der Beschäftigungsmöglichkeiten, der Gesundheit und der Bildung für Kinder und Jugendliche.

In Anwendung und Umsetzung einiger Elemente der Enzyklika „Fratelli tutti“ haben wir ein Team von Community-Service-

Kräften gebildet, das sich alle zwei Wochen trifft, um geschult zu werden und über die Situation der Familien der Gemeinschaft zu berichten.

Die gesamte Gemeinschaft von 70 Personen trifft sich jeden Monat, um sich fortzubilden, zu beten und die Gemeinschaft untereinander zu stärken. Obwohl wir zunächst nicht propagiert haben, dass wir der Pfarrgemeinde angehören, um diejenigen nicht zu irritieren, die vermutlich keine Katholiken waren, teilten sie uns von sich aus mit, dass sie der katholischen Kirche angehörten und Zugang zum Empfang der Sakramente suchten.

### (3) Wir sind eine Gemeinschaft auf dem Weg des Glaubens das Reich Gottes zu errichten.

Wegen unserer Hinwendung an die Verarmten, die Vertriebenen und die Flüchtlinge wurde die Franziskanerstiftung St. Thomas Morus aufgenommen, am Nationalen Runden Tisch der Opfer (*Mesa Nacional de Víctimas*) teilzunehmen. In dieser Organisation kommen die Opfer der jahrzehntelangen Gewalt in unserem Land zusammen, auch um über die Gewalt zu berichten, die das Land seit Jahrzehnten erlebt. Wir wollen eine Organisation sein, die in Gemeinschaft mit anderen an der Vielfalt des Landes, das wir sind, arbeitet, die uns in den Jahren des Pontifikats von Papst Franziskus zum synodalen Charakter ermutigt, der in der Kirche erblüht.

Mit unserem Handeln, mit den Inhalten unserer Programme und vor allem mit der Art, wie wir uns einbringen, wollen wir auf eine ganz einfache Weise das Reich Gottes sichtbar machen. Wir danken Ihnen für Ihre anhaltende Solidarität.

Fray Juan J. Rendón Herrera OFM

Offizieller Vertreter von FFSTM

Übersetzung: Daniel Barientos, DKF Stuttgart



## Informationen aus dem Vereinsleben

### Hamburg

#### Weihnachtsfeier

Der Vorstand des DKF Hamburg hatte zur *Noche de las velitas* am 07. Dezember 2024 eingeladen - und es wurde eine große Runde von etwa 25 Personen, denn viele Mitglieder waren mit ihren Kindern

gekommen. Wir durften uns in der misión católica treffen, dafür Pater Oscar herzlichen Dank! Es wurden *villancicos* gesungen, die Weihnachtsgeschichte von Kindern auf Spanisch vorgelesen, leckere

Kekse geknabbert, geklönt und - ja, natürlich - *faroles* gebastelt. Es war rundum eine schöne Veranstaltung in fröhlicher Runde.  
*Andreas Gosch, DKF Hamburg*



Zwei Kinder von Mitgliedern lesen die Weihnachtsgeschichte / Dos niños de socios leen la historia de Navidad



Hier wird konzentriert gebastelt / Aquí se está trabajando concentradamente en la fabricación de los faroles



Zwei der fertigen faroles / Dos de los faroles terminados  
Fotos 1 - 3 © Andreas Gosch



Auch die Erwachsenen waren mit Freude kreativ / También los adultos fueron creativos con alegría  
Foto 4 © Nelly Bruns

#### Noche de las Velitas

La junta directiva del DKF Hamburgo invitó a la Noche de las Velitas para el 7 de diciembre de 2024 - ¡y fue una gran reunión! Vinieron muchos socios con sus hijos, un total de unas 25 personas. Tuvimos la

suerte de reunirnos en la misión católica, ¡muchas gracias, Padre Oscar! Se cantaron villancicos, los niños leyeron la historia de Navidad en español, se comieron deliciosas galletas, charlamos y - claro - ¡se fa-

bricaron faroles! Fue un evento muy bonito en un ambiente alegre.

*Andreas Gosch, DKF Hamburg*  
*Traducción por ChatGPT*

#### Neujahrs-Essen

Das erste Treffen im neuen Jahr 2025 war das Neujahrs-Essen, das inzwischen schon zu einer Tradition des DKF Hamburg geworden ist. In diesem Jahr trafen wir uns am 10. Januar im Restaurant *Rheinischer*

*Hafen*. Neben den gegenseitigen guten Wünschen für das neue Jahr wurden viele Erlebnisse und Ereignisse des vergangenen Jahres, insbesondere der Feiertage

um das Weihnachtsfest und den Jahreswechsel, ausgetauscht.

*Andreas Gosch, DKF Hamburg*

## Cena de Año Nuevo

El primer encuentro del nuevo año 2025 fue la Cena de Año Nuevo, que ya se ha convertido en una tradición del DKF Hamburgo. Nos reunimos el 10 de enero en el restaurante Rheinischer Hafen. Además de intercambiar mutuamente buenos de-

seos para el nuevo año, compartimos muchas experiencias del año pasado, especialmente de los días festivos alrededor de Navidad y Año Nuevo.

*Andreas Gosch, DKF Hamburgo  
Traducción por ChatGPT*

## Stammtisch

Die Stammtische des DKF Hamburg sind zu einer festen Einrichtung geworden. Dazu treffen wir uns regelmäßig im Spracheninstitut *pro linguis*. Am 28. Februar war es wieder einmal soweit: Etwa 15 Per-

sonen waren der Einladung gefolgt, die meisten davon Mitglieder des DKF Hamburg. Aber es waren auch einige Personen gekommen, die an der Arbeit und den Angeboten des DKF interessiert sind.

## Mesa Redonda

Las mesas redondas del DKF Hamburgo ya se han convertido en una institución fija. Nos reunimos regularmente en el instituto de idiomas *pro linguis*. En la reunión

celebrado el 28 de febrero tomaron parte unas 15 personas, la mayoría de ellas socios del DKF Hamburgo, pero también al-



*Einige der Anwesenden beim Neujahrs-Essen /  
Algunos de los presentes en la cena de Año Nuevo*

*Andreas Gosch, DKF Hamburg*

## München

## Concierto 40° Aniversario – Ximena Mariño & Gabriel Castro – 13 de diciembre de 2024

en el salón Parroquial St. Michael, Baumkirchnerstr. 26, Múnich

Nuestra querida cantante y socia del DKF e.V., Ximena Mariño, organizó un emotivo concierto de música colombiana junto con el talentoso guitarrista colombiano Gabriel Castro, quien se encontraba de visita en Múnich. Este evento tuvo un significado muy especial, ya que conmemoró el 40° aniversario de su primer encuentro, ocurrido en estas mismas fechas hace cuatro décadas.

La noche estuvo llena de magia y nostalgia con un repertorio que incluyó bambucos, boleros, (Luna Roja, El Limonar, Espumas etc.), villancicos y composiciones propias de Ximena y Gabriel. La cálida y resonante voz de Ximena, acompañada por la maestría de Gabriel en la guitarra, envolvió a los asistentes en un viaje musical lleno de emoción. Además, Peter Gruss, esposo de Ximena, aportó un toque especial con su interpretación en instrumentos de percusión autóctonos de la música colombiana.

El concierto reunió a alrededor de 110 personas, entre ellas numerosos socios del DKF de Múnich, quienes disfrutaron de

una velada inolvidable, llena de recuerdos, anhelos y el inconfundible encanto de Ximena interpretando la música colombiana, en compañía de Gabriel y Peter.

¡Mil gracias a todos por ser parte de este momento tan especial! Ojalá pronto podamos disfrutar de un concierto similar.



*Einladung*

**Mit diesen Worten hatte uns die Jubilarin Ximena Maiño eingeladen:**

„Liebe Freunde der lateinamerikanischen Musik,

vor 40 Jahren, am 30. November 1984, betrat ich zum ersten Mal gemeinsam mit dem kolumbianischen Gitarristen und



*Ximena Mariño und Gabriel Castro*



Komponisten Gabriel Castro die Bühne in München.

Seitdem sind viele Jahre vergangen, in denen wir nicht nur musikalisch, sondern auch freundschaftlich verbunden blieben.

Heute lebt Gabriel seit Langem wieder in Kolumbien, doch gerade jetzt, pünktlich zu unserem 40-jährigen Jubiläum, ist er zu Besuch in Deutschland.

Spontan entstand die Idee, diesen besonderen Moment mit einem Jubiläumskonzert zu feiern – und vorgestern hat es sich wie ein kleines Weihnachtswunder ge-

fügt: Wir konnten tatsächlich noch einen Saal vor Weihnachten reservieren!

Deshalb möchten wir euch von Herzen einladen, diesen Abend mit uns zu verbringen. Feiert mit uns 40 Jahre musikalische Freundschaft, lauscht kolumbianischen Rhythmen und weihnachtlichen Klängen aus unserer Heimat, und lasst uns zusammen in die Festzeit einstimmen.“ Mit Vorfreude auf einen unvergesslichen Abend und auf euer Kommen,

Eure Ximena“

*Alicia Tödte, DKF München*



*Ximena Mariño und Peter Grub*

© Bernd Tödte

## Encuentro Navideño 15.12.2024

El pasado 15 de diciembre, nos reunimos 15 personas en este encantador bazar navideño que se celebra cada año en el Jardín Inglés. Como es tradición, volvimos a la Torre China, el corazón de este bazar, para celebrar la llegada de la Navidad con el DKF-Munich.

La cita fue a las 15:00 horas, y reservamos dos mesas, que decoramos con manteles, faroles y velas para crear una atmósfera acogedora. Al llegar, cada uno de los asistentes puso un pequeño rega-

lo navideño en un costal, que luego fue repartido al azar, agregando un toque de sorpresa y alegría.

Nos reunimos con mucho entusiasmo, charlamos, y disfrutamos de este entrañable encuentro acompañados de galletas, vino caliente, y, por supuesto, no faltó el aguardiente colombiano que una de nuestras socias llevó para compartir. La música tampoco faltó: cantamos villancicos y también algunas canciones colombianas,

lo que hizo que la velada fuera aún más especial.

Estuvimos celebrando hasta alrededor de las 18:00 horas. Durante la reunión, nos enteramos de que nuestros socios que vinieron desde Ulm, Ximena y Johannes, se mudarán a Berlín. Les deseamos una excelente nueva etapa en la capital, aunque con cierta tristeza por no poder verlos tan frecuentemente en nuestros encuentros en Baviera.

*Alicia Tödte, DKF München*



Einfügen Fotos 1 – 4. BU: Alle Bilder zeigen die fröhliche Runde unter dem Dach des Chinesischen Turms im Englischen Garten / Todas las imágenes muestran al grupo alegre bajo el techo de la Torre China en el Jardín Inglés. © Bernd Tödte

## Weihnachtstreffen 15.12.2024

Am 15. Dezember letzten Jahres trafen sich 15 Personen auf dem traditionellen Weihnachtsmarkt, der jedes Jahr im Englischen Garten stattfindet. Wie immer versammelten wir uns unter dem Chinesischen Turm, im Zentrum dieses Marktes, um zusammen die Weihnachtszeit zu feiern.

Der Termin war um 15:00 Uhr. Wir reservierten zwei Tische, die wir mit Tischdecken, Laternen und Kerzen dekorierten, um eine gemütliche Atmosphäre zu schaffen. Bei der Ankunft steckte

jeder Teilnehmer ein kleines Weihnachtsgeschenk in einen großen Beutel, aus dem das Mitgebrachte dann später nach dem Zufallsprinzip verteilt wurde, was für Überraschung und Freude sorgte.

Wir waren eine sehr angeregte Runde, unterhielten uns und genossen diese angenehme Begegnung, mit Keksen, Glühwein - und natürlich mangelte es auch nicht an kolumbianischem Schnaps, den eines unserer Mitglieder für alle mitgebracht hatte. Auch an der Musik mangelte es nicht: Wir sangen deutsche und kolumbianische

Weihnachtslieder, was den Abend noch spezieller machte.

Wir haben bis ca. 18:00 Uhr gefeiert. Während des Treffens erfuhren wir, dass unsere aus Ulm stammenden DKF-Freunde Ximena und Johannes nach Berlin umziehen werden. Wir wünschen ihnen einen guten Start in der neuen Umgebung in der Hauptstadt, mit Bedauern darüber, dass wir sie bei unseren Treffen in Bayern nun nicht mehr so oft sehen werden.

*Übersetzung Bernd Tödte, DKF München*

## Neuwahl des Vorstands

Die Satzung unseres Vereins schreibt vor, dass in den regionalen Niederlassungen Vorstände für eine Amtszeit von jeweils drei (3) Jahren zu wählen sind.

In der Niederlassung München musste daher im Januar 2025 neu gewählt werden, und zwar wenigstens eine Person für die Niederlassungsleitung, eine weitere für die stellvertretende Leitung und der oder die Verantwortliche für die Kassenführung. Optional konnten noch Beisitzer im Vorstand dazukommen.

Die letzte Wahl hatten wir 2022 in München mit einigem Aufwand digital durchgeführt. Jeder Wahlberechtigte erhielt einen personalisierten Link, der nur ein einziges Mal zum Absenden des markierten Wahlscheins per Mail an die Wahlleitung benutzt werden konnte. Nach dem Absenden war die Stimmabgabe anonymisiert. Dieser Wahlmodus fand große Zustimmung. Am Ende verzeichneten wir eine hohe Wahlbeteiligung von etwa 60 Prozent.

Nach diesem bewährten Modell sollte auch dieses Mal gewählt werden. Zuvor wurde allen Mitgliedern der Niederlassung die Gelegenheit gegeben, sich bei Interesse als Wahlkandidat zur Verfügung zu stellen. Das Ergebnis der Abfrage war sehr überschaubar: Nur ein (1) Mitglied meldete seine Kandidatur als Beisitzer im Vorstand an. Daraufhin sahen sich die bisherigen drei Vorstandsmitglieder in der Pflicht, erneut für ihre Ämter zu kandidieren, obwohl sie es sehr gern gesehen hätten, dass andere DKF-Mitglieder sie abgelöst hätten.

Somit ergab sich, dass in Aussicht stand, dass alle notwendigen Vorstandsämter besetzt werden könnten. Dazu kam dankenswerterweise noch ein Interessent als Beisitzer im Vorstand. Konkurrierende Kandidaturen gab es bei dieser Situation nicht. Deshalb konnten wir per Mail an alle vereinbaren, dass der aufwendige digitale Wahlmodus dieses Mal nicht angewendet werden sollte, sondern dass die

Kandidaten als gewählt anzusehen seien, wenn bis zu einem genannten Stichtag keine Widersprüche gegen alle oder einzelne Kandidaten eingehen würden. Da es keine Widersprüche gegeben hat, ist in der Niederlassung München nunmehr für die Wahlperiode 27.02.2025 bis zum 26.02.2028 folgender Vorstand im Amt:

- Alicia Hernández de Tödte (NL-Leiterin)
- Bernd Tödte (Stv. NL-Leiter)
- Axel Schwer (Kassenwart)
- Wolfgang Goede (Beisitzer)

Ganz besonders begrüßen wir das neu hinzu gekommene Vorstandsmitglied Wolfgang Goede. Er ist Wissenschaftsjournalist mit Wohnsitz in München und in Medellín (San Gerónimo) und in unserem Verein allgemein bekannt als Autor vieler Beiträge in unserem Vereinsmagazin „Kolumbien aktuell“ und in unserem DKF-Blog auf den Internetseiten [www.dkfev.de](http://www.dkfev.de).

*Bernd Tödte, DKF München*

## Der lange Weg zur Renovierung unserer Schule in Armenia

### Anbringung zweier DKF-Erinnerungstafeln

Wie in unserem Verein bekannt, hat sich der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis e.V. nach dem verheerenden Erdbeben 1999 in Armenia, das enorme Schäden in der Stadt verursacht hatte, mit einem Schulbauprojekt „Villa del Café“ engagiert, das in der Zeit von 2001 bis 2012 in zwei Etappen realisiert worden ist. Es entstanden zwei schmucke Schulgebäude, finanziert aus Spenden, die damals über viele Monate mit großem Einsatz gesammelt worden waren. Eine letzte Finanzierungslücke schlossen wir seinerzeit auf kreative Weise mit einem gut verzinsten

Darlehen bei der „Beca Konder-Stiftung“, das der DKF hernach über jahrelange Ratenzahlungen tilgte.

Dieses Schulbauprojekt war damals ein sehr großer Kraftakt für den DKF. Umso mehr legen wir Wert darauf, dass diese Unterstützung aus Deutschland in der Stadt Armenia nicht ganz vergessen wird. Leider mussten Carmen und Gerald Gaßmann bei ihrem Besuch Anfang 2024 feststellen, dass an den beiden Schulgebäuden außer einem verwaschenen, unleserlich gewordenen Spruchband aus Plastik nichts mehr an den DKF in

Deutschland als Spender dieser Schulbauten erinnerte. Zu sehen war allerdings eine sehr dekorative Erinnerungstafel mit Datum vom 08. August 2018 und den Namen des damaligen Präsidenten Iván Duque, der Generaldirektorin des ICBF (Instituto Colombiano de Bienestar Familiar) und des Bürgermeisters von Armenia. Das löste unmittelbar vor Ort bei Carmen und Gerald Gaßmann eine Reaktion aus, in deren Folge es zu einem sich über ein Jahr hinziehenden Marathon vielfältiger, von Gerald Gaßmann gesteuerten Aktivitäten kam, mit einem erfreulichen Ergebnis an



dessen Ende: Das mit der Zeit desolat gewordene größere Schulhaus ist nun frisch renoviert und sowohl an der Außenwand als auch im Inneren des Gebäudes sind sehr dekorative Erinnerungstafeln angebracht, deren Inschriften auf den DKF in Deutschland als Urheber dieser Bauten verweisen.

### Das ist die kurze Geschichte des Marathons, und hier nun die lange:

Nach dem verheerenden Erdbeben in Armenia vom 25.01.1999 war der DKF sofort vor Ort, um sich ein Bild zu machen, wie der schwer getroffenen Stadt durch uns geholfen werden könnte. In Stuttgart hatten wir spontan eine Spendensammlung organisiert und 1,5 Tonnen nagelneuer Kinderkleidung und Kochtöpfe nach Kolumbien geflogen, die dort dem Roten Kreuz übergeben wurden. Der Verein beschloss damals, in Armenia eine Schule zu bauen, da die vorhandenen Schulen teilweise zerstört waren. Dank der Spendengelder konnte dann am 20.04.2001 ein hübsches, aus Bambus errichtetes Schulgebäude eingeweiht werden.

Schon nach kurzer Zeit erwies sich dieser erste Schulbau als zu klein und der DKF entschied, ein weiteres, größeres Gebäude zu errichten, das nach langer Planungszeit am 11.04.2012 feierlich an die Stadt Armenia übergeben wurde. Die Schule war zwischenzeitlich zum Kindergarten umgewidmet worden (siehe Bericht auf der Homepage des kolumbianischen Konsulats in Stuttgart, Rubrik „Soziales“, vom 11. April 2012).

Zwölf Jahre später haben Carmen und Gerald Gaßmann am 31.01.2024 „unsere“ Schule in Armenia aufgesucht und waren geschockt. Das „alte“ Schulgebäude war frisch gestrichen, das „neue“ in einem desolaten Zustand. Es sah heruntergekomm-

men aus und selbst das Hinweisschild auf den DKF als Bauherr war verwittert und unleserlich geworden.

Dieser Zustand war unerträglich, wenn man bedenkt, welchen Aufwand unser Verein, dessen engagierter Vorstand und die vielen Mitglieder mit ihren Spenden geleistet hatten.

Carmen und Gerald Gaßmann haben sich noch während ihres Kolumbien-Urlaubs um die Änderung dieses Zustands bemüht, insbesondere um die Anbringung gut sicht- und lesbarer Informationstafeln mit Hinweis auf den DKF als Bauherr. Ihre Freundin Luz Elena Choix aus Pijao erwies sich dabei als ein wahrer „Engel“, der das Vorhaben bis zuletzt mit nie nachlassendem Engagement unterstützte.

An jenem 31.01.2024 begann ein schier endloser Marathon durch die Bürokratie von Armenia und der staatlichen Behörde des Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF). Die Bemühungen der Eheleute Gaßmann, mit der örtlichen Behörde Kontakt aufzunehmen, blieben leider ohne Erfolg, möglicherweise wohl auch wegen eines Wechsels in der Leitung des örtlichen ICBF zum Jahresende 2023, sodass sich dort niemand verantwortlich fühlte.

Luz Elena konnte dann nach unzähligen Telefonaten herausfinden, an welche Mail-Adresse wir unser Anliegen richten könnten, um Aussicht auf Erfolg zu haben. Vorangegangene Mails waren nicht beantwortet worden mit der Begründung, man könne doch nicht alle der täglich 100 eingehenden Mails lesen.

Schon am 16.02.2024 konnte Bernd Tödte zur Unterstützung unserer Aktion durch den DKF-Bundesvorstand in einer ausführlich begründeten Mail an das ICBF in Armenia unser Anliegen der uns nun be-

kannten neuen Direktorin vortragen. Der Mail waren Fotos von den Schulgebäuden und auch die Layout-Entwürfe für zwei anzubringende Informationstafeln beigelegt. Den Text der Tafeln hatte Bernd Tödte auf unseren Wunsch hin kurzfristig entworfen. Dabei leistete Frau Fabiola Taeschner, DKF-Mitglied in München, wertvolle Hilfe, indem sie die vorgesehenen Inschriften an die für solche Gedenktafeln in Kolumbien übliche sprachliche Fassung anpasste.

Gerald Gaßmann hatte damals noch von Kolumbien aus eine Stuttgarter Werbeagentur mit der Gestaltung der Informationstafeln beauftragt. Immerhin hatte die Behörde auf unser Schreiben hin reagiert und kleine Korrekturen an den Texten der Informationstafeln angeregt. Diese haben wir sofort übernommen und die aktualisierte Version der Behörde zugeleitet. Die geänderten Layouts haben wir sodann an eine professionelle Schilderfirma in Bogotá weitergeleitet und sie mit der Herstellung von hochwertigen Informationstafeln aus Acryl beauftragt. Am 09.04.2024 waren die Tafeln in Armenia eingetroffen und harrten der Montage an dem Schulgebäude.

Nun begann ein fast einjähriger Marathon mit dem Ziel, einen Montagetermin für die Acryltafeln zu vereinbaren (ca. 30 Telefonate Gerald Gaßmanns mit Luz Elena, ebenso viele WhatsApp-Nachrichten, ständige und hartnäckige Versuche Luz Elenas einen irgendwie gearteten Kontakt zu Bienestar Familiar herzustellen). Was hier mit diesen wenigen Worten beschrieben ist, war in der Realität der Ereignisse eine unsägliche Kette zunehmender Frustrationen bei den Beteiligten, und das waren ganz überwiegend Luz Elena und Gerald Gaßmann.



Das große Schulhaus, Ansicht von der Straße oberhalb, im Zustand Anfang 2024



Das kleine Schulhaus mit dem Anstrich von 2018

Sie hatten noch den Ex-Botschafter Kolumbiens in Deutschland, Herrn Hans-Peter Knudsen, eingeschaltet, der ihnen nach einer gewissen Weile die Kontaktaufnahme zu der Politikerin Maren Castillo empfahl (ihr Sohn studiert in Esslingen!). Leider kamen wir auch auf diesem Wege nicht voran. Luz Elena schlug noch vor, die ihr bekannte Ex-Gattin des Präsidenten Petro, Frau Mari Luz Herrán, zu kontaktieren, in der Hoffnung, sie könne weiterhelfen. Aber der letzte Akt unserer Unternehmung, die fertigen und bereits genehmigten Informationstafeln am Gebäude anzubringen, wollte einfach nicht gelingen!

Die entscheidende „Wende zum Guten“ wurde Anfang November 2024 eingeleitet. Die Tochter von Luz Elenas Freundin, Frau Natalia Nidia Gomez, war befristet beim ICBF in Armenia beschäftigt gewesen. Nachdem wir sie umfassend über den Vorgang informiert hatten, hat sie sich

mit großem Engagement für einen erfolgreichen Abschluss unserer „Schilderaktion“ eingesetzt. Nach einem erneuten Wechsel der Leitung im regionalen ICBF konnte sie die neue Direktorin ausfindig machen und ihr in einem ausführlichen Schreiben unser Anliegen schildern. Damit wurde Natalia zu unserem „zweiten Engel“ in dem Schilder-Marathon: Es gelang ihr, uns für einen Montagetermin anzumelden. Nachdem ein Handwerker gefunden war, dem Gerald Gaßmann die Übernahme der Kosten zugesichert hatte und nachdem wir Kopien unserer Ausweise eingereicht hatten, durfte unsere kleine Delegation, bestehend aus Luz Elena, Natalia und zwei Handwerkern, das Schulgrundstück betreten und unsere Schilder anbringen. So ist schließlich am 11.03.2025 ein „Wunder“ geschehen - unsere Informationstafeln wurden montiert!

Auf Luz Elenas Fotos ist zu erkennen, dass die Gebäude, insbesondere die

„neue Schule“, renoviert bzw. frisch gestrichen worden sind. Könnte es sein, dass der Grund für die fast unerträgliche monatelange Hinhaltenaktik vonseiten des ICBF vielleicht dessen Wunsch war, die Schilder an „frisch erstrahlten“ Gebäuden anbringen zu wollen? Hoffte man, durch die Verzögerung Zeit zu gewinnen für die Renovierung der Gebäude? Wie dem auch sei, schließlich hat sich alles doch zum Guten gewendet!

Zum Schluss noch eine große Überraschung: Am 19.03.2025 ging bei Gaßmanns ein Videoclip der Koordinatorin der Schul-Einrichtung ein, in dem sie sich beim DKF für sein wichtiges soziales Projekt bedankt und darüber hinaus ihre Aktivitäten zur Verschönerung des gesamten Kindergartenkomplexes vorstellt; also doch ein Happy End!

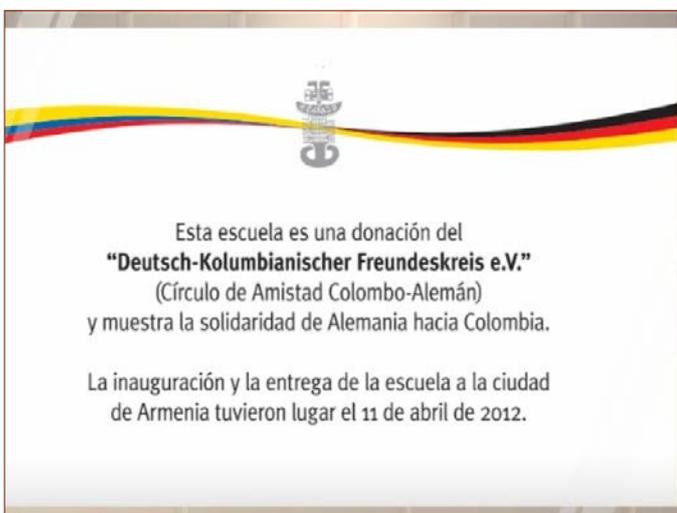
*Aufgeschrieben von Gerald Gaßmann und Bernd Tödtle*



*Erinnerungstafel der kolumbianischen Honoratioren am kleinen Schulhaus*



*DKF Erinnerungstafel innen im großen Schulhaus*



*DKF Erinnerungstafel außen am großen Schulhaus*



*Das große Schulhaus, renoviert 2025*



## Programa de Actividades del DKF e.V Sucursal de Munich 2025

### Veranstaltungskalender 2025 der DKF-Niederlassung München

Mes / Monat	Día / Tag	Actividad / Veranstaltung	Hora / Uhrzeit	Lugar / Ort
Febrero / Februar	Jueves / Donnerstag 27	Elecciones Nueva Junta Directiva DKF- München Leiter-in/ Dirección: Alicia Tödte Stellvertreter/ Suplente: Bernd Tödte Beisitzer/ Consejero: Wolfgang Goede Schatzmeister/ Tesorero : Axel Schwer		
Marzo / März	Jueves / Donnerstag 13	Reunión de socios DKF-München Mitglieder Versammlung DKF - München	18:00	Restaurante Portugal Frieden- str. 28, 81671 München
Marzo / März	Miércoles / Mittwoch 26	Foto-Vortrag „Una maravillosa aventura por Colombia“ Por: FABIOLA TAESCHNER		Restaurante Portugal Frieden- str. 28, 81671 München
Marzo / März	Domingo / Sonntag 30	Tarde de Salsa y Bailes Latinoamericanos / Tanzabend	18:00	Salon Cubano Giesinger Bahn- hofplatz 1, 81539 München
Mayo / Mai	Miércoles/ Mittwoch 7	5. Tertulia Literaria / Literarisches Treffen „La aventura de Miguel Littín clandestino en Chile“ Libro: „Autor: Gabriel García Márquez	18:00	Restaurante Portugal Frieden- str. 28, 81671 München
Mayo / Mai	Desde el Jueves / Ab Donnerstag 29	DKF-Jahrestagung (bundesweit) DKF-Encuentro anual	ganztägig	Kassel
Mayo / Mai	Sábado / Samstag 31	Asamblea de socios DKF 2025 / bundesweite Mitgliederversammlung DKF2025	ganztägig	Kassel
Junio / Junio	Domingo / Sonntag 15	Introducción en el mundo de las Abejas / Einführung in die Welt der Bienen Parte 2 / Teil 2 Führung mit OLGA SEELBACH	11:00	Neubiberg
Julio / Juli	Domingo/ Sonntag 6	Stadtrundgang (vom Marienplatz durch die Sendlinger Straße mit der Asam-Kirche Führung mit GERALD ZETTL	15:00	Treffpunkt am Fischbrunnen, Marienplatz
Julio / Juli	Domingo / Sonntag 20	Celebración „20 de julio“ Día Nacional de Colombia Feier der Unabhängigkeit Kolumbiens	12:00	Biergarten Michaelgarten Münchner Ostpark Feichtstr. 10, 81735 München U5-Michaelabad
Agosto / August	Domingo / Sonntag 3	„El interesante Mundo de los Hongos“ Parte 2 „Die wunderbare Welt der Pilze“ Teil 2 Waldführung mit Dora Schulze	11:00	Ort: Noch offen
Septiembre / September	Samstag / Sábado 20	Mesa Redonda / Stammtisch	18:00	Ort: noch offen
Octubre / Oktober	Viernes/ Freitag 3	Encuentro DKF en la Fiesta de la Cerveza / DKF-Treffen auf dem Oktoberfest	12:00	München, Theresienwiese „Alte Wiesn“
Noviembre / November	Miércoles / Mittwoch 5	6. Tertulia Literaria / 6. Literarisches Treffen Buch: ???	18:00	Restaurante Portugal Frie- denstr. 28, 81671 München
Diciembre / Dezember	Domingo/ Sonntag 14	Velada de Navidad / Weihnachtsfeier	15:00	Chinesischer Turm Englischer Garten München

Zu jeder Veranstaltung werden weitere Einzelheiten mit einer separaten Einladung

per Mail bekannt gegeben. Terminänderungen aus wichtigem Grund vorbehalten!

## Rheinland-Ruhr

### Bericht über meine Reise nach Santa Marta und zu den Wayuu

Da ich im Namen des DKF Rheinland-Ruhr das Projekt der Wayuu-Schulen leite, hatte ich schon immer den Wunsch, die Schulen persönlich anzuschauen, zu prüfen, ob sie auch benutzt würden und wir wirklich etwas Gutes tun. Aus gesundheitlichen und privaten Gründen war mir das bisher nicht möglich.

Meine ehemaligen Klassenkameradinnen des Jahrgangs 80 am Colegio de la Presentación in Santa Marta schenken mir das Flugticket nach Kolumbien, aber wegen Corona konnte ich es nicht früher einlösen. Nach langem Hin und Her haben wir uns darauf geeinigt, dass ich es zur Feier des 45. Abschlussjahres 2025 in Anspruch nehmen würde. Kurz entschlossen wurde die Feier von November auf den März 2025 vorverlegt, da dann mehrere Klassenkameradinnen, die im Ausland leben, an unserem Treffen teilnehmen könnten. Natürlich wollte ich diese Reise mit einem Besuch bei den Wayuu verbinden.

Nachdem ich Pastor Felix Montiel über meinen Besuch informiert hatte, regelte er alles so, dass unsere 4. Schule während meines Besuchs eingeweiht werden konnte.

Da die meisten meinten, dass ich unmöglich alleine in die Guajira fahren dürfe - ich hatte keine Ahnung warum - fragte ich meine ehemalige Arbeitskollegin und sehr gute Freundin Gloria in Cartagena, ob sie Lust hätte mich zu begleiten; sie sagte sofort zu. Schon Wochen im Voraus mussten wir unsere Namen und Ausweisnummern angeben, um eine Erlaubnis zum Betreten des Wayuu-Gebiets zu bekommen.

Meine Reise begann am 5. März in Düsseldorf. Bei einem Zwischenstopp in Madrid traf ich mich mit einer Klassenkameradin, die auch die Buchung gemacht hatte, zwar nur mit 10 kg Handgepäck, dafür aber mit kostenlosem Rollstuhlservice, sodass ich mich einerseits nicht um viel Gepäck kümmern musste, was aber auch hieß, dass ich keine Geschenke und nur wenig Kleidung mitnehmen konnte, andererseits es aber meinen Knien sehr gut getan hat, an der Flugzeugtür mit dem Rollstuhl abgeholt zu werden und ihnen lange Wege ersparen zu können. Diesen Service kann ich allen Flugreisenden mit Gehproblemen wärmstens empfehlen.

Von Madrid ging es weiter über Bogotá nach Santa Marta, wo wir am 6. März ankamen. Allein schon der Blick aus dem

Flugzeug auf das Meer und den Strand machte die Müdigkeit der langen Flugreise vergessen. Wie schön, ich war wieder in meiner Heimat, auch wenn ich in Deutschland geboren bin. Meine Klassenkameradin hatte zusammen mit anderen eine Wohnung in „Reserva del Mar“ gebucht und ich im „Tucuraca“ im Rodadero, einem Hotel meiner sehr guten Freundin (fast Familie) Maritza. Maritza und ihre Mutter erwarteten mich schon mit einem super leckeren Mittagessen: *arroz con coco*, *patacon y pescado*.



In den nächsten drei Tagen fanden die Treffen mit den Klassenkameradinnen statt. Am 7. März ganz in Weiß in der Schule und danach zum Abendessen im „Club Santa Marta“. Am nächsten Tag ging es mit einem Tagespass im „Hotel Zuana“ weiter, mit vielen Spielen, Musik, viel Lachen und Spaß sowie Erinnerungen an alte Geschichten aus der Schulzeit.

Am letzten Tag gab es einen Brunch mit *cayeye*, *bollo* und viel mehr im Salón Comunal del „Miramar“ an la Playa de los Cocos, alle in Tutti Frutti, den Farben unserer ehemaligen Uniformen. Anschließend lud uns eine Klassenkameradin zu einer *tamborada* an der „Playa Salguero“ ein, wo wir blieben, bis uns die Polizei gegen 19:00 Uhr nach Hause schickte, weil dort der Strand um diese Uhrzeit geschlossen wird.



Es war ein wunderbares Erlebnis, drei Tage des Wiedersehens voller Erinnerungen und Spaß, aber auch mit Traurigkeit, denn im Gedenken an unsere neun verstorbenen Klassenkameradinnen konnte keine von uns die Tränen zurückhalten.

An diesem Tag kam auch Gloria aus Cartagena, denn am nächsten Tag wollten wir den Bus nach Riohacha nehmen. Da Maritza gemeint hatte, ein Transport von Tür zu Tür sei besser, bestellten wir einen Wagen, der außer uns zwei weitere Fahrgäste mitnahm.

Es war bei schönem Wetter eine sehr angenehme und bequeme Fahrt mit interessanten Ausblicken entlang der Strecke. Gegen 14 Uhr kamen wir bei Felix in der Guajira an. Er meinte, wir sollten uns nicht in einem Hotel einquartieren, auch nicht in den Rancherías, weil die alle mindestens 1-2 Stunden voneinander entfernt seien. Felix informierte uns über die geplanten Aktivitäten in den Rancherías, die wir besuchen wollten und die Personen, die uns empfangen würden. Am gleichen Tag kam auch Lina Michell an, eine junge Wayuu, die in Bogotá Journalismus studiert und uns die ganze Zeit begleiten wollte.

Da ich, wie geschildert, außer ein paar Buntstiften für die Kinder und einigen Taschenrechnern sowie unseren Pins mit der deutschen und kolumbianischen Flagge nur wenig Gepäck mitnehmen konnte, klärten wir mit Felix ab, was wir in Kolumbien für die Lehrer und die Wayuu-Behörden (die *autoridades*) der Rancherías einkaufen sollten und was wir dann auch gleich am Ankunftstag in Riohacha erledigten.

Gloria hatte für die Kinder in Cabalicense Beutel genäht, sie mit beiden Flaggen bestickt und mit Heften, Stiften, Radiergummis und Spitzern bestückt. Außerdem kauften wir für alle Kinder der fünf Rancherías, die wir besuchen wollten, Säfte und Kekse ein, für die Behördenvertreter kaufte ich auf Empfehlung von Felix Wein.

Nachfolgend das Programm am 1. Tag, 11. März 2025:

1. Abholung um 6 Uhr morgens und Fahrt nach Alainawao (unsere 1. Schule)
2. Begrüßung der Gäste aus Deutschland durch eine Ehrenstraße zum Rhythmus der *kasha* (Trommelinstrument) mit anschließender *acheepa* (Wayuu-Schminke)



3. Gebet
4. Kolumbianische und deutsche Nationalhymne
5. Eidesleistung vor der Flagge durch einen Schüler
6. *Waka-Waka*-Tanz einiger Schülerinnen
7. Dankesworte eines Schülers
8. Besichtigung der Schule
9. Frühstück und Übergabe von Geschenken an die DKF-Gäste
10. Fotos und Verabschiedung

Die Ehrenstraße hatten Schüler gebildet mit kleinen deutschen und kolumbianischen Fähnchen in den Händen. Ein Junge schenkte mir seine kolumbianische Flagge, damit ich sie für meinen Enkelsohn mit nach Deutschland nehmen kann.



Während uns die Lehrerinnen Maricela, Amira und Nubia voller Freude mit Umarmungen empfingen, begrüßte mich der Vertreter der Behörde (*autoridad*), Herr Aurelio Epinayu, zunächst förmlich mit Handschlag, freute sich aber, als ich auch ihn umarmte. Die individuelle *acheepa* konnten wir uns anhand eines Posters mit verschiedenen Arten von Schminke anschauen.

Nach den Formalien wie Gebet, Nationalhymnen und Eid - alle waren erstaunt, dass ich die kolumbianische Nationalhymne mitsingen konnte, nicht aber die deutsche, was nicht verwunderlich ist, nachdem ich sie in der Schule während vieler Jahre mindestens einmal wöchentlich singen musste - tanzten uns einige Schülerinnen den *Waka-Waka*-Tanz von Shakira vor, den sie extra für uns einstudiert hatten. Beim Besuch der Schule durfte ich auch etwas Unterricht erteilen und brachte den Kindern bei „Guten Morgen“ zu sagen. Das Frühstück war einfach nur fantastisch, sehr, sehr lecker. Wir bekamen Geschenke

und kurzerhand verwandelte ich mit den Flaggen der Pins die drei Lehrerinnen in Deutsch-Kolumbianerinnen, während die *autoridad* eine Flasche Rotwein bekam, die er - wie er sagte - demnächst zusammen mit Felix trinken werde. Zwei Helfer, die die in eine andere Schule gehenden Kinder mit den Motorrädern bringen und abholen oder Vertretungen übernehmen, bekamen je einen Taschenrechner und Maricela die Buntstifte, damit sie im Unterricht benutzt werden können. Für die Kinder gab es Saft und Kekse.

Mich hat sehr gefreut, dass aus den anfangs 25 Kindern mittlerweile 89 geworden sind, die alle im Umkreis von Alainawao leben. Maricela hatte sich dafür eingesetzt, dass der Lehm der alten Schule, der jetzt leider schon wieder zu bröckeln beginnt, wiederverwendet wurde, um das Gebäude in der Mitte durch eine Wand zu teilen, sodass sie erstmals zwei weitere Klassenzimmer haben, in denen Nubia und Amira unterrichten können.



11. Weiterfahrt nach Soulumana (unsere 2. Schule)
12. Begrüßung mit Gebet, Empfang durch die Schüler mit einem Banner zum Rhythmus der *kasha*
13. Kolumbianische und deutsche Nationalhymne
14. Besuch des gespendeten Klassenzimmers
15. Dankesworte eines Schülers und eines Familienvaters
16. Tanz der *Yonna* (authentischer Wayuu-Tanz) zu Ehren der Besucher
17. Übergabe von Geschenken
18. Worte der *autoridad*
19. Worte der Lehrer
20. Worte von Felix Montiel
21. typisches Wayuu-Mittagessen
22. Verabschiedung

Auch hier gab es einen sehr emotionalen Empfang. Als eine besondere Malerei fiel uns an einer der Wände das DKF-Logo auf.

Felix erklärte mir den sehr traditionellen *Yonna*-Tanz der Wayuu, der autochthon im Gebiet der Indigenen ist. Einige weise Männer, Schriftsteller und Linguisten be-



schreiben ihn als eine Darstellung der Mutter Natur, wenn der Regen die Erde besucht, damit sie etwas hervorbringen kann. Weise Männer der Wayuu sagen, dass das Schreiten im Kreis den Wind darstellt, der den Regen ankündigt, und dass der Klang der Trommel den Donner symbolisiert, der den Regen ankündigt. Wenn es regnet, werden die Bäume geboren und wird das Gras für die Ziegen wachsen, beides bedeutsam für das Leben der Wayuu. Die im Wechsel verschiedenen Schritte des Tanzes, der Tanz des Straußes, des Samurro, des Pediz, der Wachtel, repräsentieren die Natur und Umwelt. Der Name *Yonna* bedeutet so viel wie springen oder rennen.

Einige haben den Sinn des Tanzes abgewandelt, nennen ihn Chichamaya und gaben ihm eine negative Deutung. Aber das ist nicht korrekt, denn das ist kein Wayunaikki-Wort, sondern eine Kombination aus Spanisch und Wayunaikki, die von den venezolanischen Wayuu herkommt. Aber - wie gesagt - es ist eine Fehlinterpretation. Und deshalb wird der jungen Generation beigebracht, die richtige Benennung *Yonna* zu verwenden.

Normalerweise tragen die Mädchen rote Gewänder, aber für uns haben sich drei Mädchen in den Farben der deutschen Flagge gekleidet.



Auch hier bekamen wir wieder Geschenke u.a. eine Manta Guajira (typisches Gewand der Wayuu-Frauen). Jetzt bin ich keine *alijuna* (Fremde) mehr, jetzt bin ich fast eine Wayuu, muss nur noch ihre Sprache lernen und ihre Traditionen kennen.



Von den anfangs 70 Kindern, die in zwei Schulen untergebracht waren, eine davon aus DKF-Spenden errichtet, sind es mittlerweile über 90 Kinder geworden. Nachdem wir von der *autoridad*, Herrn Andres Jararia, und den Lehrern Edson und Carmen empfangen worden waren, verteilten wir auch hier unsere Geschenke.

Die Kinder freuten sehr über eine Videokonferenz mit meiner Enkeltochter Sofia, welche die Kinder begrüßte und ein paar Worte zu ihnen sprach.



Hier das Programm für den 2. Tag, 12. März 2025:

1. Abholung um 6 Uhr morgens und Fahrt nach Samutchon (unsere 3. Schule)
2. Begrüßung der Gäste aus Deutschland in der *enramada de la autoridad*
3. Begrüßungsworte der *autoridad* und des Lehrers
4. Spaziergang bis zur Schule in Begleitung der Kinder
5. Kolumbianische und deutsche Nationalhymne

6. Tanz der *Yonna* – *samutkuaya* oder *gallinazo* (Aasgeier), aufgeführt von den Kindern
7. Dankesworte eines Familienvaters
8. Besuch der Schule
9. Fotos
10. Frühstück und Übergabe der Geschenke
11. Verabschiedung

Schon beim Aussteigen aus dem Auto empfing mich John Jairo Rodriguez, der Rektor der Institución Etnoeducativa San Rafael del Pajaro, mit einem *sombrero*, den er mir als persönliches Geschenk überreichte. Dem Institut unterstehen die Schulen der *Rancherias* in der Umgebung.

Die *enramada* oder *lümá* ist der Gemeinderaum, in dem alle wichtigen Gespräche und Entscheidungen stattfinden. Ich habe mich sehr geehrt gefühlt, dort empfangen zu werden. Hier haben wir nicht nur den Tanz der *Yonna* gesehen, sondern auch eine Abwandlung, den *samutkuaya* oder *gallinazo*. Der Tanz beginnt genauso wie die *Yonna*, aber die Mädchen stellen die Aasgeier dar, die den Jungen, der ein verletztes Tier interpretiert, umringen und nur darauf warten, dass er stirbt. Endlich erliegt das Tier seinem Leiden und die Geier stürzen sich auf das tote Tier. Die Mädchen bilden einen Kreis um den Jungen, der sich ein rotes Gewand anzieht und seine Kleidung, die Knochen eines toten Tieres symbolisierend, gefaltet auf den Boden legt. Danach steht er auf und tanzt versteckt unter dem roten Gewand, sodass man ihn nicht sehen kann, mit den Mädchen (ähnlich wie bei einem Theaterstück, wenn jemand hinter den Vorhängen verschwindet).

Nicht nur ein Vater, sondern mehrere Personen bedankten sich bei uns. Sie baten uns allen Spendern auszurichten, dass sie sehr, sehr zufrieden mit der Schule sind und sich sehr freuen, dass ihre Kinder sie besuchen dürfen. Auch die Kinder strahlten und bedankten sich mehrmals. Obwohl es einigen Kindern etwas peinlich war zu mir zu kommen, suchten sie immer wieder durch Blickkontakt mit dem Lehrer und den Eltern Erlaubnis zu bekommen – aber ich habe sie einfach zu mir gerufen.

Nachdem wir die Schule von innen besichtigt hatten, teilten wir den Kindern zunächst die Säfte und Kekse aus, danach gab es wieder Geschenke. Auch hier erhielten der Lehrer Andrés und die *autoridad* Herr Ramón Iguaná unsere Geschenke.

Hier lernte ich auch eine ältere Dame kennen, die mir mit Hilfe eines Übersetzers erzählte, dass sie zusammen mit ihrem

Mann, der inzwischen verstorben sei, vor vielen Jahren diese *Ranchería* gegründet habe. Alle würden sich um sie kümmern, weil sie sozusagen alle Ihre Enkelkinder seien.



Die alte Schule wurde in einen kleinen Gemeinderaum umgewandelt, wo auch gegessen wird und auch wir ein leckeres Frühstück bekamen; danach ging es auch schon weiter.



12. Weiterfahrt nach Caballainse (unsere 4. Schule)
13. Gebet, gesprochen von Bruder Juvenal
14. Begrüßung durch die *autoridad* Frau Margarita Epiyú
15. Kolumbianische und deutsche Nationalhymne
16. Worte des Dankes der Koordinatorin Maria Cecilia Ipuana
17. Worte des Rektors John Jairo
18. Worte von Beate Busch
19. Übergabe der Ehrenurkunden und Geschenke
20. Enthüllung der Plakette durch Beate Busch und den Rektor
21. Einweihung der Schule, durchschneiden des Babdes durch Beate Busch, den Rektor und die *autoridad*
22. Tanz der *Yonna*
23. Abschiedsworte durch Gloria
24. Mittagessen und Verabschiedung

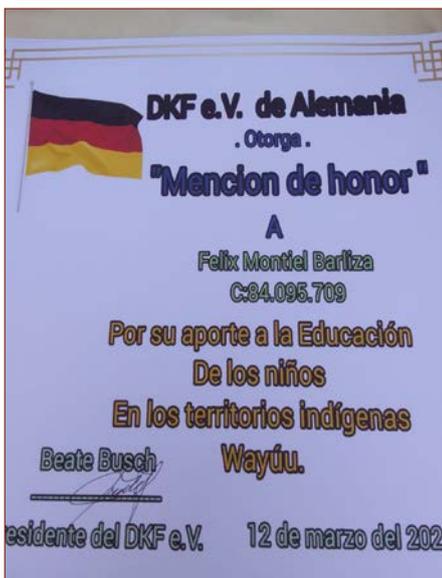
Das Wort *caballainse* ist abgeleitet von *caballo* (Pferd) und das erklärt, warum wir hier von einer Pferdeeskorte empfangen und bis zur Schule begleitet wurden. Dort bereiteten uns die Kinder, die *autoridad* Frau Margarita Epiyú, John Jairo und die Lehrerin Rosalinda eine außerordentlich



herzliche Begrüßung mit Umarmungen und viel Fröhlichkeit.



Hier haben die Kinder die kolumbianische Nationalhymne nicht in Spanisch, sondern in Wayunaikki gesungen. Nach den Grußworten und Ansprachen wurde mir eine Ehrenurkunde überreicht. Aber auch ich war vorbereitet und konnte mich mit je einer ähnlichen Auszeichnung für John Jairo und für Felix „revanchieren“. Danach wurden wieder die Geschenke verteilt.



Gloria verteilte an die Kinder die Taschen, sodass sie beim Eintreten in ihre neue Schule bereits mit dem erforderlichen Unterrichtsmaterial ausgestattet waren.

Nachdem auch die Plakette enthüllt worden war und John Jairo, Margarita und



ich gemeinsam das obligate Band am Eingang zum Klassenraum durchschnitten hatten, durften die Kinder erstmals ihre neue Schule betreten.



Es war so schön, die strahlenden Gesichter und glänzenden Augen der Kinder zu sehen, wie sie sich auf ihre neue Schule gefreut haben. Wenn man in einem solchen Moment erlebt, wie wichtig und wertvoll



eine Schule ist, sei sie nun groß oder klein, kann man die Tränen nicht zurückhalten.

Dieses Mal führte uns die *autoridad* selbst die *Yonna* vor, musste aber ihren Tanz abbrechen, weil in der brennenden Sonne der Sand vor dem Schulhaus so heiß geworden war, dass sie sich die Füße verbrannt hätte. Für die Kinder war das lustig und brachte sie zum Lachen.

Vor dem Mittagessen sprach Gloria einige Grußworte, nach dem sehr leckeren Mittagessen setzten wir unsere Reise fort.

Felix hatte mich im Vorfeld gefragt, was ich wegen meiner Krankheiten nicht essen dürfe oder besser gesagt, was ich essen dürfe. Er passte die ganze Zeit auf und schaute immer wieder in den Küchen nach, damit mir nur nichts serviert würde, was ich nicht essen dürfe. Aber einige Male musste ich ihm widersprechen. Einmal gab es *chivo* (Ziege) *con arepas* zum Frühstück und ich erhielt *chivo* mit Kartoffeln, also habe ich schnell die Teller getauscht ohne dass er es bemerken konnte. Ein anderes Mal bekamen alle *arroz con pollo* (Reis mit Huhn) und ich etwas weißen Reis mit ein bisschen Huhn, auch hier tauschte ich den Teller.

Aber das Beste war, als Felix mitbekam, dass ich *chirinchi* getrunken hatte, eine hausgemachte Spirituose. Ich hatte mich mit John Jairo unterhalten und er erzählte mir, dass er keinen Alkohol trinke, nicht einmal *chirinchi*. Auf meine Frage, was das sei und ob ich es mal probieren könnte, gab er mir eine fast volle Flasche, Gloria und ob ich probierten und fanden es schmecke gut. Als Felix das hörte, ist er fast in Ohnmacht gefallen. Er habe so sehr auf mich aufgepasst und nun würde ich ihn hintergehen. Eine der Wayuu-Mütter sagte mir, dass ich *chirinchi* auch als Medikament für die Knie benutzen könne, ich müsste sie nur damit einreiben. So habe ich es auch die restlichen Tage gehalten, da ich den *chirinchi* wegen der Zollbestimmungen nicht hätte mitnehmen können, haben sie mir in Bogotá bei der Abreise doch sogar die Voltarensalbe abgenommen.

Hier das Programm für den 3. Tag, 13. März 2025:

1. Abholung um 6 Uhr morgens und Fahrt nach Musichi (Felix' Heimat)
2. Gebet, gesprochen von einem der Lehrer
3. Begrüßungsworte eines der Lehrer
4. Vorstellung von Beate Busch und des DKF
5. Spiel verschiedener Instrumente für die an Unterernährung gestorbenen Kinder
6. Tanz einer *cumbia* (Folklore der kolumbianischen Atlantikküste), auf-

- geführt von den Kindern aus Kanniamana
7. Tanz der *Yonna*, aufgeführt von den Lehrern aus Urraichiraapa
  8. Mittagessen
  9. Abschiedsworte von Gloria
  10. Heimfahrt

In Musichi hatte es eine große Zuwendung von Spendern aus Kolumbien gegeben für Hefte und anderes Schulmaterial sowie ein Mittagessen für 102 Kinder, das an diesem Tag ausgeteilt wurde. In Musichi lernten wir auch Felix' Frau Maria kennen die dort alles vorbereitet hatte.

Felix erklärte uns, dass es in dieser Zone die größte Sterberate von unterernährten Kindern gebe, nicht, weil sie nichts zu essen hätten, sondern weil die Kinder schon unterernährt geboren werden: sie leiden an pränataler Unterernährung, ganz gleich wieviel und wie gut die Mütter während der Schwangerschaft essen. Obwohl mittlerweile immer mehr Kinder gerettet werden können, ist die Sterberate immer noch sehr hoch; allein in diesem Jahr sind schon über 12 Kinder verstorben.

Es wird auch gesagt, dass die Wayuu nicht arm, sondern faul seien, weil sie als Kinder keine gute Schulbildung erhalten und das Spanisch nie erlernt haben. Dadurch ist es ihnen fast unmöglich, eine ordentliche Arbeit zu finden, bei der sie nicht gleich ausgebeutet werden. Deswegen ist es auch sehr wichtig, dass die Kinder zur Schule gehen können. Zunächst in den Rancherías, wo sie nicht nur die grundlegenden Fächer lernen, sondern auch in ihrer Kultur, ihrer Sprache und den sozialen Problemen unterrichtet werden. Später sollen sie dann die Oberstufe in El Pajaro oder an anderen größeren Schulen in der Gegend besuchen und danach eine Universität. Felix hat zwei Töchter, eine studiert in Medellín Forensik, die andere in Riohacha Jura mit Spezialisierung in Wayuu-Recht. Sie erzählte uns, dass die Wayuu ihre Probleme intern klären, meistens durch einen Sprecher (*palabrero* oder *putchiput*). Doch manchmal gibt es auch Probleme mit *alijuna* (Nicht-Wayuu) und da werden dann Anwälte gebraucht, die sich mit der Sprache und den Problemen der Wayuu auskennen. Die zwei Söhne von Felix gehen noch zur Schule.

In Musichi stellte ich den DKF und mich selber vor. Man war sehr begeistert, dass wir mit den Schulen die Kinder unterstützen und sie baten uns damit weiterzumachen. Musichi selbst braucht keine Schule, weil sie erfreulicherweise sehr viel Unterstützung bekommen, aber viele andere Zonen/Rancherías benötigen Schulen.



In Musichi wurden wir von sechs Lehrern, einer Koordinatorin, einigen Eltern und 102 Kindern begrüßt.

Nachfolgend ein paar Wörter in Wayunaikki, die wir gelernt haben:

- Anayawatsüje - vielen Dank
- Jamaya Já - hallo (wenn es mehrere Personen sind)
- Jamaya Pía - hallo (wenn es nur eine Person ist)
- Anas Watama - guten Morgen
- Anas atiiika - guten Tag
- Anas aipaia - guten Abend
- Tawala - Bruder/Freund



Auch hier gab es Geschenke für uns und „im Gegenzug“ für unsere Gastgeber. Mein Geschenk, eine Tasche mit dem DKF-Logo, verstand ich als ein Geschenk für den DKF und sagte daher, ich würde es bei der nächsten Mitgliederversammlung verlosen.

Da wurde mir gesagt, dass es ein persönliches Geschenk speziell für mich sei, worauf ich meine Tränen nicht zurückhalten konnte. Außerdem gab es noch einen *sombrero* mit dem Akronym DKF; auch den darf ich nicht verlosen, denn mir wurde aufgetragen, ihn dem DKF-Kassenwart zu überreichen, weil er daran beteiligt sei, dass das Geld rechtzeitig weitergeleitet werde.

Nach dem Mittagessen, gefolgt von Abschiedsworten und Umarmungen, fuhren wir zurück nach Riohacha und am gleichen Tag weiter nach El Rodadero, von dort Gloria am nächsten Tag nach Cartagena, wo sie ihr Chef schon vermisste.

Die nächsten drei Tage verbrachte ich mit meinen Freunden aus den 70er und 80er Jahren, von denen ich viele seit mehr als 45 Jahren nicht gesehen hatte.



An einem der Tage ging es mit dem Boot zur „Playa Calderon“, einem sehr schönen Strand mit VIP-Bereichen zu guten Preisen. Allerdings ist es kein Sand sondern ein steiniger Kiesstrand, der sich auch unter Wasser fortsetzt, sodass Wasserschuhe empfehlenswert sind; einige von uns haben sich sehr wehgetan.

Am letzten Tag gab es einen Brunch in der Cafeteria im „Reserva del Mar“. Obwohl einige nicht kommen konnten, war es ein wundervolles Treffen, voller Erinnerungen an unsere Jugend. Einig waren wir uns, dass sich das Rodadero sehr verändert hat, eher einem riesengroßen *San*



*Andresito* (Schmugglermarkt) gleicht. Die vielen Motorräder sind lebensgefährlich, da niemand auf die Verkehrszeichen achtet und jeder jeden überholen will, egal ob rechts oder links, Hauptsache man kommt vorbei. Deshalb achtet darauf, dass Ihr nicht von den Motorrädern überfahren werdet, wenn Ihr Santa Marta besucht, aber In Riohacha war es auch nicht besser.



In den letzten Tagen besuchte ich verschiedene Restaurants und Cafeterias, wie „Donde Yiya“ in Santa Marta, wo es die besten *arepas* gibt, „Donde Chucho“, „Pizzeria Hot“, im „Centro Comercial Arrecife“ und „Restaurante Karey“, alle in El Rodadero. Und ich traf mich mit weiteren Freunden, Familie, Maritza und ihrer Mutter, mit dem Patenonkel meiner Tochter sowie mit Wolfgang und Sofi, unserem DKF-Mitglied, das schon mehrmals die Wayuu besucht hat.

Am 19.03.2025 ging es dann wieder über Bogotá und Barcelona zurück nach Düsseldorf, mit dem tollen Rollstuhlservice, und danach mit dem Zug weiter nach Hause.

Es war ein wunderschöner Urlaub, voller Emotionen, Freude und auch ein bisschen Abenteuer. Ich habe gelacht, geweint, mich mit den Wayuu unterhalten und vieles dazu- gelernt, Menchen getroffen, mit denen mich eine Freundschaft seit über 50 Jahren verbindet.

An Felix, die *autoridades*, den Rektor, die Koordinatorin, die Lehrer, Eltern und Kinder sowie an Lina ein großes *Anayawatsüje*. Ein großes Dankeschön an meine Klassenkameradinnen, Freunde sowie an

Maritza und Gloria - ohne Euch wäre diese Reise nicht möglich gewesen.

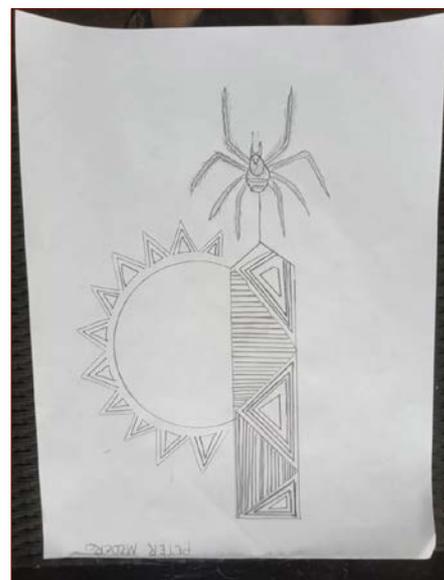
Liebe Leserinnen, liebe Leser, in dieser Ausgabe von „Kolumbien aktuell“ finden Sie auch einen Beitrag von Lina, der angehenden Journalistin, über einige kulturelle Traditionen der Wayuu, wie beispielsweise die *encerrada* der Mädchen. Ich hatte sie gefragt, ob das immer noch praktiziert würde, worauf sie mit „teilweise“ antwortete. Früher wurden die Mädchen nach der *encerrada* mit dem Meistbietenden verheiratet. Heute darf das Mädchen selber entscheiden, ob es heiraten möchte. Auch ist die *encerrada* von kürzerer Dauer und wird nur noch von den Mädchen gemacht, die das wirklich wollen. Lina selber hatte sich dazu entschieden, war ein paar Monate in der *müichi* (dem Haus für die Mädchen) und hat dort sehr viel gelernt. Anschließend wollte sie nicht gleich heiraten, sondern zunächst ein Studium absolvieren. Außer ihrem Artikel in diesem Heft von KA ist zum „Thema Wayuu“ ein weiterer interessanter Bericht von Michael Zysk (DKF Berlin) auf der Website des DKF nachzulesen.

Michael hatte zusammen mit Felix einen Logo-Wettbewerb für seine Dock Wayuu ausgeschrieben. Dieser Wettbewerb ist ein weiteres Ergebnis seiner Reise zur Guajira, über die er bereits in zwei Blog-Artikeln berichtet hat. Der Besuch der beiden Schulen hat ihnen nicht nur wertvolle Einsichten in die Bildungssituation der Wayuu-Gemeinschaft erschlossen, sondern auch gezeigt, wie wichtig kulturelle Selbstrepräsentation ist. Dock Wayuu soll genau dafür eine Plattform bieten – und ein starkes Logo wird dabei eine zentrale Rolle spielen.

Im Rahmen des Wettbewerbs haben fünf Teilnehmende ihre kreativen Beiträge eingereicht. Die Entwürfe orientierten sich an traditionellen Wayuu-Symbolen wie der Spinne (Wale'kerü) als Zeichen für Kreativität und Verbindung, dem Zickzack-Muster (Kanaasü) für Wege und Brücken sowie der Sonne als Symbol für Leben und Energie. Alle Teilnehmenden wurden belohnt: Der 1. Preis (200.000 COP) ging an das Gewinnerlogo, der Sonderpreis (100.000 COP) an einen besonders bemerkenswerten Entwurf und je 50.000 COP an die drei weiteren Teilnehmenden, weil auch deren Ideen wertgeschätzt werden sollten. Mi-

chael hatte mir den Gesamtbetrag anvertraut, um ihn an Felix auszuhändigen für die Preisverleihung vor Ort. So war sicher gestellt, dass die Anerkennung der kreativen Arbeit direkt bei den Kindern ankam. Es wurde entschieden, dass die Jüngeren die Preise nicht als Geldzahlung, sondern in Form von Schulmaterial oder Kleidung erhalten sollten, die Älteren jedoch den Geldwert. Wir danken allen Teilnehmenden für ihre wunderbaren Entwürfe und ihre Unterstützung. Bald wird aus dem Entwurf ein fertiges Logo werden, das offiziell die Website Dock Wayuu repräsentiert – bleibt gespannt!

Gewinner 1. Preis (*ganador 1er premio*)



Ich hoffe, dieser Bericht sowie der Beitrag von Lina gefallen Euch und Ihr habt einen kleinen Einblick in das Leben der Wayuu bekommen. Bitte spendet weiter, damit wir bald mit dem Bau der 5. Schule beginnen können. Einfach auf das DKF-Konto überweisen mit dem Betreff: Wayuu Schulen. Wenn Ihr eine Spendenbescheinigung benötigt, dann bitte kurz eine E-Mail an [info@dkfev.de](mailto:info@dkfev.de) schicken.

Alle Fotos wurden von meinen Klassenkameradinnen, Freunden, Gloria, Lina, Felix und mir gemacht und wir dürfen sie publizieren.

*Beate Busch, DKF Rheinland-Ruhr*

© Die Bilder stammen von Felix Montiel, Gloria Sanchez, Lina Michell und Beate Busch.

Alle haben erlaubt sie zu benutzen.

## Viaje a Santa Marta y a donde los Wayuu

Desde que dirijo el proyecto de Escuelas Wayuu en nombre del DKF región Rheinland-Ruhr, siempre he querido ir y conocer a las escuelas personalmente y comprobar si realmente se usan y si de verdad estamos haciendo algo bueno. Esto no fue posible por motivos personales y de salud.

Mis ex compañeras de la Promoción 80 del Colegio de la Presentación en Santa Marta, me regalaron un tiquete para viajar a Colombia, pero no pude usarlo por culpa de la aparición del Covid 19. Después de muchas conversaciones, acordamos que lo usaría para la fiesta de 45 años de graduación en el 2025. En resumen, la celebración se cambió de noviembre 2025 a marzo 2025, ya que varias compañeras que viven en el extranjero podían venir en ese mes. Por supuesto decidí combinar este viaje con una visita a los Wayuu.

Después de informarle al pastor Félix Montiel sobre la visita, él arregló todo para que en ese momento se pudiera inaugurar la 4ta escuelita.

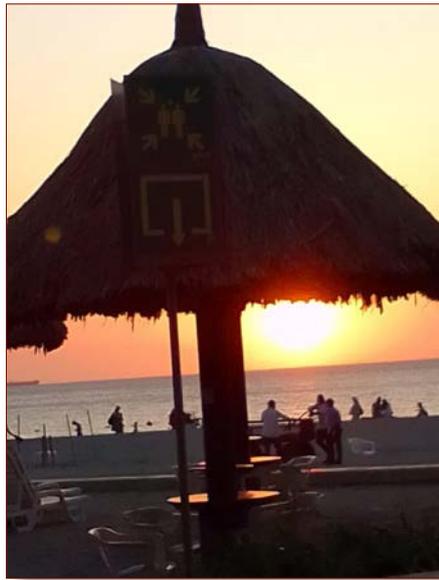
Como la mayoría de la gente decía que yo no podía ir sola a la Guajira, no tengo ni idea por qué, llamé a mi ex compañera de trabajo y muy buena amiga Gloria en Cartagena y le pregunté si le gustaría acompañarme. Ella aceptó de inmediato. Tuvimos que dar nuestros nombres y números de identificación con semanas de anticipación para poder obtener permiso para ingresar al territorio Wayuu.

Así que el viaje empezó el 5 de marzo, desde Düsseldorf vía Madrid, donde me encontré con una compañera de colegio, que vive en España, y luego vía Bogotá hasta Santa Marta. Ella también fue quien reservó los tiquetes, pero sólo con 10 kg de equipaje de mano pero con servicio de silla de ruedas gratuito. Por eso no tuve que preocuparme mucho por el equipaje, pero no podía llevar regalos ni mucha ropa, pero me recogieron en la puerta del avión con silla de ruedas. Me dió mucha pena, pero mis rodillas estaban muy felices, ya que hay largas distancias en los aeropuertos. Puedo recomendar este servicio a cualquiera que tenga problemas para caminar.

El 6 de marzo llegamos a Santa Marta. Sólo la vista del mar y de la playa desde el avión hizo que todo el cansancio se desvaneciera de mí. Qué lindo, estaba de regreso en mi tierra, aunque nació en Alemania. Mi compañera había reservado un apartamento con otras personas en "Reservas del Mar" y yo había reservado en el hotel de Maritza, una muy buena amiga

(casi familia), el "Tucuraca" en El Rodadero. Maritza y su mamá ya me esperaban con un rico almuerzo, arroz con coco, patacón y pescado.

Los siguientes 3 días fueron reuniones con mis compañeras de colegio. El 7 de marzo todas de blanco en el colegio y luego cena en el "Club Santa Marta". Al día siguiente continuamos con un pasadía en el "Hotel Zuana", donde hubo muchos juegos, música, muchas risas y diversión, recuerdos de viejas historias de la época escolar.



El último día hubo un brunch con Cayeye, Bollo y mucho más en el Salón Comunal del „Miramar“ en la „Playa de los Cocos“, todas de Tutti Frutti (colores de nuestros antiguos uniformes) y luego una compañera nos invitó a una tamborada en "Playa Salguero", donde nos quedamos hasta que la policía nos mandó para la casa a las 7 p.m., porque a esa hora cierran la playa en ese lugar.

Fue una experiencia maravillosa, tres días llenos de recuerdos, reencuentros, diversión pero también tristeza. Por supuesto, también pensamos en nuestros nueve compañeras fallecidas que nos dejaron y recordarlas nos hizo llorar pero también reír. Definitivamente no había ni un solo ojo seco.

Ese mismo día vino Gloria de Cartagena ya que queríamos tomar el bus a Riohacha al día siguiente. Pero Maritza dijo que sería mejor que cogiéramos un transporte de puerta a puerta. Así que pedimos un carro, además de nosotras llevó dos pasajeros más.

Fue un viaje muy agradable y cómodo. Hacía buen tiempo y la vista de la ruta era

espectacular. Llegamos a la casa de Félix alrededor de las 2 de la tarde. No quería que fuéramos a un hotel o durmiéramos directamente en las rancherías porque todos estaban al menos a 1 o 2 horas de distancia entre sí. Félix nos contó qué actividades habría en cada ranchería y los nombres de las personas que nos recibirían. Ese mismo día llegó Lina Michell, una joven wayuu que estudia periodismo en Bogotá que nos acompañaría todo el tiempo.

Como no podía traer mucho de Alemania por el poco equipaje, aparte de algunos lápices de colores para los niños y unas calculadoras, como nuestros pines con las banderas alemana y colombiana, aclaramos de antemano con Félix qué podíamos comprar en Colombia para los maestros y para las autoridades Wayuu de cada ranchería y quedamos con él ir juntos de compras en Riohacha el día de nuestra llegada.

Gloria había cosido bolsas para los niños de Caballicense, las había bordado con ambas banderas y les había metido lápices, borradores y sacapuntas. También compramos jugos y galletas para todos los niños de las 5 rancherías que queríamos visitar. Compré vino para las autoridades por recomendación de Félix.

Aquí el programa del primer día, 11 de marzo de 2025.

1. Recogida a las 6 am y viaje hasta Alainawao (nuestra 1era escuela)
2. Bienvenida a la delegación de Alemania con calle de honor al compás de la Kasha, cuando llegue al final se le estará colocando la Acheepa (maquillaje wayúu)
3. Oración a Dios
4. Himno nacional de Colombia y Alemania
5. Juramento a la bandera por un estudiante
6. Baile Waka-Waka por los estudiantes
7. Palabras de agradecimiento por un estudiante
8. Recorrido por la escuela donada
9. Desayuno y entrega de obsequios a la delegación del DKF
10. Sección de fotografía y despedida.

La Calle de Honor estuvo formada por los estudiantes que portaban en sus manos pequeñas banderas alemanas y colombianas. Un niño me regaló su bandera de Colombia para que la llevara a Alemania para mi nieto.

Las profesoras Maricela, Amira y Nubia nos recibieron con abrazos y mucha alegría. La Autoridad el Sr. Aurelio Epinayú



me recibió con un apretón de manos, pero se alegró cuando lo abracé también. Para los Acheepa, nos mostraron un cartel con diferentes tipos de maquillaje para que pudiéramos elegir uno.



Después de los asuntos formales como la oración, los himnos nacionales y el juramento todos se sorprendieron de que yo pudiera cantar el himno nacional de Colombia, pero no el alemán. No es de extrañar, después de años de tener que cantarlo al menos una vez a la semana en el colegio - algunas alumnas nos bailaron el waka-waka de Shakira, que habían ensayado especialmente para nosotros. Cuando visitamos la escuela también me permitieron dar algunas lecciones, les enseñé a los niños a decir "buenos días" en alemán. El desayuno fue simplemente fantástico, muy, muy sabroso. Recibimos regalos y sin más preámbulos transformé a las tres profesoras en colombo-alemanas con los pins de las banderas y a la autoridad le entregué una botella de vino tinto, dijo que Félix tendría que beberla con él. Había dos ayudantes de las profesoras que traen y recogen en moto a los niños que van a otros colegios, o que reemplazan a las profesoras. A ambos les entregué una calculadora y a Maricela los lápices de colores para que los usaran en clase. Hubo jugo y galletas para los niños.

Lo que me hizo muy feliz es que de los 25 niños iniciales ahora habían 89, que viven en el área de Alainawao. Maricela ha hecho campaña para que se le vuelva a poner el barro a la vieja escuela, aunque ahora empieza a desmoronarse nuevamente, y para que ella tenga una pared en el medio. Así que ahora tienen por el momento dos aulas más, donde Nubia y Amira dan clases.

11. Viaje a Soulumana (nuestra 2da escuela)
12. Bienvenida (oración a Dios). Recibimiento por los estudiantes con pancarta y el sonido de la Kasha
13. Himno nacional de Colombia y Alemania

14. Presentación del aula donada
15. Palabras por estudiante y padre de familia
16. Presentación del baile la Yonna en honor a los visitantes
17. Entrega de detalles
18. Palabra por la Autoridad tradicional
19. Palabra por los docentes
20. Palabra por el Señor de Félix Montiel
21. Almuerzo típico de la cultura wayuu
22. Despedida

Aquí también hubo una recepción muy emocional. El aula tiene un dibujo muy especial en una de las paredes, el logo del DKF.

Felix me explicó que el baile Yonna es un baile típico de los Wayuu, no es inventado, es original del territorio indígena. Algunos sabios, escritores, lingüistas la describen como la representación de la madre naturaleza cuando la lluvia va a visitar la tierra para producir. Algunos sabios wayuu dicen que dar vueltas en círculo significa que el viento anuncia la lluvia, y el sonido del tambor significa que cada trueno en el cielo es un anuncio de la lluvia. Por eso es simbólico, cuando llueve, nacen los árboles, el pasto para los chivos crece y por eso es muy significativo. Los diferentes paso en el baile cambian representando la naturaleza, el baile del avestruz, del samuro, del pediz, del codorniz, representantes del entorno. El nombre Yonna viene de brincar o correr. Algunos lo conjugaron y le dieron una mala interpretación. Le dicen Chichamaya, pero eso no es correcto. No es una palabra Wayunaikki. Es una combinación hecha entre el español y el Wayunaikki por los Wayuu venezolanos, pero eso es una mala interpretación. Por eso la nueva generación se está educando a volver a decirlo bien "Yonna".

Normalmente las mujeres visten mantas rojas, pero para nosotros 3 niñas se vistieron con los colores de la bandera alemana.

Aquí volvimos a recibir regalos, entre ellos una Manta Guajira. Ahora ya no soy Alijuna (extranjera), ahora soy casi Wayuu, solo me queda aprender los idiomas y las tradiciones.

De los 70 niños iniciales que estaban en dos escuelas, una construida gracias a donaciones del DKF, ahora son más de 90 niños. Fuimos recibidos por la Autoridad el Sr. Andrés Jararia y los profesores Edson y Carmen. Nnosotros repartimos nuestros regalos.

Los niños quedaron muy contentos con una videoconferencia con mi nieta Sofia, quien saludó a los niños y les dijo unas palabras.



Aquí está el programa para el segundo día, 12 de marzo de 2025:

1. Recogida a las 6 am y viaje a Samutchon (nuestra 3era escuela)
2. Bienvenida a la delegación Alemana en la enramada de la Autoridad
3. Palabras de bienvenida (Autoridad - docente)
4. Camino a la escuela acompañado por los niños y niñas
5. Himno nacional Alemania - Colombia
6. Demostración cultural de la Yonna - Samutkuaya - Gallinazo (por los niños de la escuela)
7. Palabra de agradecimiento (padre de familia)
8. Recorrido por la escuela
9. Sección de fotografía
10. Desayuno y entrega de detalles
11. Marcha final

Tan pronto me bajé del carro, John Jairo Rodríguez, director de la Institución Etnoeducativa San Rafael del Pájaro, el instituto bajo el cual se encuentran las escuelas de las rancherías de la zona, me recibió con un sombrero que él personalmente me regaló.

La Enramada o Lümá es el salón comunal donde tienen lugar todas las discusiones y decisiones importantes. Me sentí muy honrado de ser recibida allí.

Aquí no sólo vimos el baile Yonna, sino también una variación, el Samutkuaya o Gallinazo. El baile comienza igual que el Yonna, pero las niñas interpretan a los buitres que rodean al niño, quien interpreta a un animal herido, esperando que muera. Finalmente el animal sucumbe a su sufrimiento y los buitres se abalanzan sobre el animal muerto. Las chicas hacen un círculo alrededor del niño y él se pone una bata roja, dejando su ropa doblada en el suelo. Luego sale bailando con las niñas escondido bajo la túnica roja. Su ropa doblada

representa los huesos del animal muerto. Para que no lo vean, se esconde debajo de la bata (similar a cuando alguien desaparece detrás de las cortinas en una obra de teatro).

No sólo un padre sino varias personas nos dieron las gracias. Nos pidieron que les dijéramos a todos los donantes que están muy, muy contentos con la escuela y muy felices de que sus hijos puedan asistir a ella. Los niños también sonrieron y nos agradecieron varias veces. Aunque algunos niños estaban un poco penosos de sentarse conmigo, miraban al profesor y a los padres como pidiendo permiso, pero yo los llamé.



Después de visitar el interior de la escuela, repartimos jugo y galletas a los niños, y luego hubo regalos nuevamente. Aquí también el maestro Andrés y la autoridad el Sr. Ramón Iguaná recibieron nuestros obsequios.

Allí también conocí a una señora mayor que me dijo a través de un traductor que ella y su esposo fundaron esta ranchería hace muchos años. El ya falleció, pero todos se preocupan por ella porque todos, por así decirlo, son sus nietos.

La antigua escuela se ha convertido en un pequeño salón comunitario, donde también se come. Allí tomamos un delicioso desayuno y luego continuamos con nuestro viaje.

12. Viaje a Caballainse (nuestra 4ª escuela)
13. Oración a Dios por hermano Juvenal
14. Palabra de Bienvenida por la señora Autoridad
15. Himnos nacionales de Colombia y Alemania
16. Palabra de agradecimiento al DKF por María Cecilia Ipuana
17. Palabras por el señor rector
18. Palabras por la señora Beate Busch
19. Entrega de reconocimientos y detalles a los estudiantes
20. Descubrimiento de la placa por el señor rector y la señora Busch
21. Corte de cinta por la señora Busch, el señor rector y la señora Autoridad

22. Presentación del baile la Yonna
23. Palabras de despedida por Gloria
24. Almuerzo

La palabra caballainse proviene de caballo, por lo que nos recibió una escolta de caballos que nos acompañó al colegio. Allí nos recibieron los niños, la Autoridad la señora Margarita Epieyu, John Jairo y la maestra Rosalinda. Fue una bienvenida muy cálida con abrazos y muchas risas.

Aquí los niños también cantaron el himno nacional de Colombia en Wayunaikki. Después de todas las palabras y discursos me dieron un reconocimiento, pero yo también estaba preparada y tenía uno para John Jairo y otro para Félix. Luego se volvieron a repartir los regalos.



Gloria entregó las bolsas a los niños para que las usaran al ingresar a su nueva escuela.

Después de que se descubrió la placa, John Jairo, Margarita y yo pudimos cortar la cinta de la puerta y dejar entrar a los niños.



Fue muy lindo ver las caras sonrientes y los ojos brillantes de los niños cuando vieron su nueva escuela. Era imposible reprimir las lágrimas porque se ve lo valiosa que es una escuela, no importa que tan grande o bonita sea.

Esta vez la propia Autoridad nos mostró la Yonna, pero tuvo que parar porque el sol brillaba tanto que la arena estaba hirviendo y se quemó los pies. Fue muy divertido para los niños y se rieron mucho.

Esta vez a Gloria se le permitió decir algunas palabras antes del almuerzo. Después de almorzar aquí muy rico, continuamos nuestro camino.

Félix me había preguntado de antemano qué no podía comer a causa de mis enfermedades, o mejor dicho, qué podía comer. Él estuvo observando todo el tiempo y revisaba en las cocinas para asegurarse de que no me sirvieran nada que no podía comer. Pero algunas veces tuve que contradecirle. Una vez en el desayuno sirvieron chivo con arepas y a mí me dieron chivo con papas, así que rápidamente cambié el plato sin que él se diera cuenta. En otra ocasión todos comieron arroz con pollo y a mí me dieron arroz blanco con un trozo de pollo, aquí también cambié platos.

Pero la mejor parte fue cuando Félix se dió cuenta que había bebido Chirinchi, un licor casero. Estuve hablando con John Jairo y me dijo que él no bebe alcohol, ni siquiera Chirinchi. Entonces pregunté qué era y que me gustaría probarlo. Me pasó una botella casi completa, Gloria y yo la probamos y nos pareció que sabía bien, cuando Félix escuchó eso casi se desmaya. Por mucho que él me había cuidado yo lo traicioné. Una de las madres Wayuu me dijo que también puedo usar el Chirinchi como medicina para mis rodillas, lo único que tengo que hacer es frotarlas con él. Eso hice el resto de los días porque no pude llevarme el Chirinchi por cuestiones de aduana. En Bogotá incluso me quitaron el ungüento de Voltaren cuando salí de Colombia.

Aquí está el programa para el 3er día, 13 de marzo de 2025:

1. Recogida a las 6 a. m. y traslado a Musichi (la ciudad natal de Félix)
2. Oración a Dios por un docente de las institución
3. Palabras de bienvenida por un docente
4. Presentación por la señora Beate Busch
5. Toque de instrumentos wayuu en memoria de los niños fallecidos por la desnutrición
6. Baile de la cumbia por los estudiantes de Kanniamana
7. Refrigerio
8. Baile de la Yonna por los docentes de Urraichiraapa
9. Almuerzo
10. Palabras de despedida por la señora Gloria
11. Viaje a casa



Musichi recibió una gran donación de donantes de Colombia para cuadernos y útiles escolares así como almuerzo para 102 niños, lo cual fue distribuido ese día. En Musichi también conocimos a María, la esposa de Félix, que estaba allí para preparar todo.

Félix nos explicó que esta zona tiene la tasa más alta de muertes de niños desnutridos, no porque no haya nada para comer sino porque los niños nacen ya desnutridos. Sufren de desnutrición prenatal sin importar cuánto y qué tan bien coman las madres durante el embarazo. Cada vez se pueden salvar más niños, pero la tasa de mortalidad sigue siendo muy alta. Sólo este año ya han fallecido más de 12 niños.

También se dice que los wayuu no son pobres sino flojos, porque no recibieron una buena educación escolar cuando eran niños y nunca aprendieron español, por lo que es casi imposible conseguir un trabajo digno sin ser explotados.

Por eso es muy importante que los niños vayan a la escuela. Primero en las rancherías donde no sólo aprenden las materias normales sino también sobre su cultura, idioma y problemas. Posteriormente asistirán a su escuela secundaria en El Pájaro u otras escuelas más grandes de la zona. Y luego ir a la universidad. Félix tiene 2 hijas, una estudia medicina forense en Medellín y la otra estudia derecho en Riohacha, especializándose en derecho Wayuu. Nos dijo que los wayuu resuelven sus problemas internamente, generalmente a través de un Palabrero (Putchiput), pero a veces hay problemas con Alijuna (no wayuu) y se necesitan abogados que conocen la lengua y los problemas wayuu. Los dos hijos de Felix aún van al colegio.

En Musichi presenté al DKF y a mí misma. Se mostraron muy entusiasmados con el hecho de que apoyemos a los niños en las escuelas y nos pidieron que continuáramos. Musichi no necesita una escuela, porque gracias a Dios reciben mucho apoyo, pero en muchas otras zonas/rancherías si se necesitan escuelas.

En Musichi fuimos recibidos de 6 profesores, 1 coordinadora, algunos padres de familia y 102 niños

Aquí unas cuantas palabras más en Wayunaikki que aprendimos:

- Anayawatsúje – Muchas gracias
- Jamaya Já – Hola (cuando son varias personas)
- Jamaya Pía Hallo (cuando es una sola persona)
- Anas Watama – Buenos días
- Anas atiika – Buenas tardes
- Anas aipaia – Buenas noches
- Tawala – Hermano/amigo



Aquí también hubo regalos para ambas partes



Lloré cuando recibí mi regalo. Fue un regalo para el DKF, dije que lo rifaría en la asamblea general de socios y la respuesta fue que no, que es un regalo especialmente para mí. Es un bolso con el logo DKF.

También me dieron un sombrero con la palabra DKF, que tampoco puedo rifar, pero me dijeron que se lo entregara al tesorero de DKF, ya que él se ocupa de que el dinero llegue siempre a tiempo.

Después del almuerzo hubo palabras de despedida y abrazos. Luego regresamos a Riohacha.

Lina la futura periodista también escribió un artículo, que también aparece en esta edición de KA, sobre algunas cosas de la cultura Wayuu, como la encerrada de las niñas. Le pregunté si todavía era así. Ella dijo que parcialmente. En el pasado, las niñas eran casadas con el mejor postor



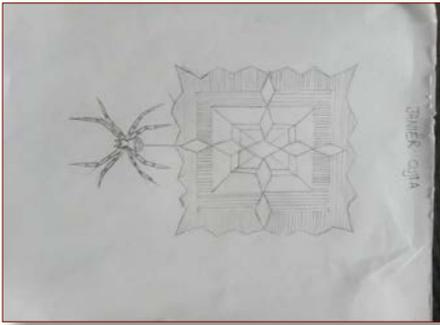
después de la encerrada. Hoy la niña puede decidir por sí misma si quiere casarse, la encerrada también es más corta y sólo lo hacen las niñas que quieren. La propia Lina decidió hacer esto y estuvo en Miichi (casa de las niñas) durante unos meses y aprendió mucho allí. Después de eso decidió no casarse todavía y estudiar primero. Lea el artículo (aquí en KA), así como otro informe escrito por Michael Zysk de Berlín (como suplemento de esta revista en el sitio web del DKF).

Michael y Félix organizaron un concurso de logotipos para su Dock Wayuu. El concurso de logotipo para Dock Wayuu es otro resultado de su viaje a La Guajira, del que ya ha informado en dos artículos en nuestro blog. La visita a las dos escuelas no sólo les brindó información valiosa sobre la situación educativa de la comunidad Wayuu, sino que también les mostró lo importante que es la autorrepresentación cultural. Dock Wayuu pretende proporcionar una plataforma exactamente para esto, y un logotipo fuerte desempeñará un papel central en esto.

Un total de cinco participantes presentaron sus diseños creativos al concurso. Los diseños se basaron en símbolos tradicionales Wayuu como la araña (Wale'kerú) como símbolo de creatividad y conexión, el patrón en zigzag (Kanaasü) para caminos y puentes, y el sol como símbolo de vida y energía. Todos los participantes fueron premiados por sus aportes creativos: 1er Premio (200.000 COP): por el logo ganador, Premio Especial (100.000 COP): por un diseño particularmente destacable y 50.000 COP para los otros tres participantes cuyas ideas también fueron valoradas. Recibí el monto total de Michael y se lo entregué a Félix, quien distribuye el dinero del premio directamente entre los

participantes. De esta manera pudimos asegurar que el reconocimiento por su trabajo creativo fuera directamente a los niños. Se decidió que los más pequeños no recibirían el dinero sino útiles escolares o ropa y los mayores recibirían el dinero. Nos gustaría agradecer a todos los participantes por sus maravillosos diseños y apoyo. El borrador pronto se convertirá en un logotipo terminado que representará oficialmente el sitio web de Dock Wayuu. ¡Estad atentos!

Ganador premio especial (Gewinner Sonderpreis)



Ese mismo día regresamos a El Rodadero y Gloria regresó a Cartagena al día siguiente, donde su jefe ya la extrañaba.

Pasé los siguientes tres días con mis amigos de los años 70 y 80, a muchos de los cuales no había visto en más de 45 años. El viernes fuimos a comer al “Restaurante Burucuca”. Muy buen ambiente, buen servicio y comida deliciosa.

Al día siguiente tomamos una lancha hacia “Playa Calderón”, una playa con áreas VIP, muy linda a buenos precios. La playa no tiene arena sino piedras, también en el agua, así que recomiendo usar zapato

para el agua. Algunos de nosotros nos lastimamos muy feo.



El último día hubo brunch en la cafetería de “Reserva del Mar”. Aunque algunos no pudieron venir, fue un encuentro maravilloso, lleno de recuerdos de nuestra juventud. Coincidimos en una cosa: El Rodadero ha cambiado mucho, es más bien como un San Andresito enorme y las muchas motos ponen en riesgo la vida, porque nadie presta atención a las señales de tránsito y todos quieren adelantar a los demás, ya sea por la derecha o por la izquierda, lo principal es pasar. Por eso, tengan cuidado de no ser atropellado por motos cuando visiten a Santa Marta. En Riohacha tampoco fue mejor.

Pasé los últimos días visitando varios restaurantes y cafeterías, como “Donde Yiya” en Santa Marta donde tienen las

mejores arepas, “Donde Chucho”, “Pizzeria Hot”, en el “Centro Comercial Arrecife” y el “Restaurante Karey” todos en El Rodadero, con otros amigos, familiares, Maritza y su mamá, con mi compadre y con Wolfgang y Sofi, nuestro socio del DKF, que ya visitó los Wayuu varias veces.

El 19 de marzo de 2025 regresamos a Düsseldorf vía Bogotá y Barcelona, pero con un estupendo servicio de sillas de ruedas, y luego cogí el tren a casa.

Fueron unas vacaciones maravillosas, llenas de emociones, alegría y también un poco de aventura. Reí, lloré, hablé con los Wayúu y aprendí mucho, conocí amigos con los que tenemos una amistad desde hace más de 50 años.

Un gran Anayawatsüje para Félix, las Autoridades, el director, la coordinadora, los maestros, padres y niños y para Lina.

Espero que les haya gustado este artículo y también el de Lina y que pudieron conocer un poco la vida wayuu. Continúen donando para que podamos comenzar pronto con la quinta escuela. Simplemente transfiera a la cuenta del DKF y pongan como asunto: Escuelas Wayuu. Si necesitan un recibo de donación, envíe un e-mail a [info@dkfev.de](mailto:info@dkfev.de)

Muchas gracias a mis compañeras, a mis amigos y a Maritza y a Gloria, sin ustedes este viaje no hubiera sido posible.

Todas las fotos son de mis compañeras de clase, amigos, Gloria, Lina, Felix y yo y estamos autorizados a publicarlas.

*Beate Busch, DKF Rheinland-Ruhr*

*© Las imágenes son de Felix Montiel, Gloria Sánchez, Lina Michell y Beate Busch.*

*Todos han dado su permiso para usarlas.*

## Essenz der Wayuu-Kultur

La Guajira ist ein warmes und halbtrockenes Departement im nördlichen Teil Kolumbiens. Diese Region repräsentiert einen wesentlichen Teil der kulturellen Vielfalt Kolumbiens. Die dort heimische indigene Gemeinschaft der Wayuu ist in Kolumbien die bevölkerungsreichste Ethnie und hat sich zu einer der wichtigsten Gemeinschaften in der kolumbianischen Geschichte entwickelt, seit jeher ausgezeichnet durch Widerstand, Stärke und Standhaftigkeit. Dabei haben im Laufe seiner Geschichte als indigenes Volk viele Faktoren zu seinem Überleben beigetragen, und einer dieser Faktoren ist zweifellos die Rolle, die die Wayuu-Frau gespielt hat.

Die gesamte Gemeinschaft, ihre sämtlichen Werte sind gleichsam gebündelt und werden repräsentiert durch die indigene Frau, wobei das Weben diese Komplexität symbolisiert, das Weben nicht nur als materielle Aktivität, sondern auch als Ausformung der Weltanschauung und der Geschichte der Gemeinschaft. Jedes Design an den Taschen, Armbändern, Hängematten usw. hat eine besondere Bedeutung, die die Verbindung mit der Natur, der Familie und dem Lebensraum zum Ausdruck bringt. Auch ist das Weben eine Tätigkeit, bei der Frauen die Traditionen und Bräuche von Generation zu Generation weitergeben. Darüber hinaus ist die Wayuu-Frau die wichtigste Vertreterin ihrer Familie, die

Leitperson ihres Kreises und ihrer Kinder. Durch sie wird die Zugehörigkeit zu einer indigenen Wayuu-Person vererbt, da die Gemeinschaft auf einem matrilinearem System basiert. Aber vor allem wird sie für ihre wichtige Rolle bei der Vermittlung von Kultur, Traditionen, Bräuchen und Wissen in ihrer Gemeinschaft geachtet und anerkannt.

Trotz Globalisierung und ständigem Wandel der Geschichte ist es den Wayuu gelungen, alle ihre Bräuche und Traditionen zu bewahren. Einer dieser Bräuche ist die Isolierung der *Majayüt* (des Mädchens) in einem Übergangsritual während der weiblichen Pubertät. Dabei wird die *Majayüt* eine Zeit lang in einem



Haus eingesperrt, wo ihr auf Heilpflanzen basierende Aufgüsse für ihr körperliches und geistiges Wohlbefinden verabreicht werden. Während dieser Zeit, die mehrere Tage oder Monate dauern kann, wird das Mädchen vor allem von seiner Großmutter und seiner Mutter ausgebildet und unterrichtet, die ihr vor allem das Weben und Kochen beibringen. Um ihre Wayuu-Identität zu stärken, vermitteln sie ihr durch mündliche Überlieferung ebenso die Werte und Prinzipien der Wayuu-Gemeinschaft und die Wichtigkeit eines Zugehörigkeitsgefühls zur Gemeinschaft.

Für das indigene Volk der Wayuu ist die mündliche Überlieferung die Grundlage von allem, da die älteren Erwachsenen durch Geschichten und Mythen ihr Wissen weitergeben und darin die neuen Generationen unterrichten. In diesem Zusammenhang spielen die *Putchipü* eine wesentliche

Rolle bei der Lösung von Konflikten innerhalb der Gemeinschaften, indem sie als Vermittler bei Streitigkeiten fungieren und Dialog und Kommunikation als wesentliche Instrumente zur Versöhnung nutzen.

Bildung ist ein essentieller Grundpfeiler im Leben von Kindern, da sie ihnen verschiedene Werkzeuge an die Hand gibt. In den Wayuu-Rancherías hat dieser Aspekt durch den Bau von Schulen dank der vom DKF generierten Spenden noch größere Bedeutung bekommen. Diese Initiative hat vielen Kindern der Wayuu-Gemeinschaft den Zugang zu hochwertiger Bildung ermöglicht, was zur umfassenden Entwicklung der Gemeinschaft beiträgt. Die Schulen richten sich an Wayuu-Kinder im Alter zwischen 5 und 12 Jahren. Es wird ihnen nicht nur Spanisch beigebracht, sondern die Lehrer ermutigen die Kinder auch, ein Zugehörigkeitsgefühl zu ihrer Kultur zu ent-

wickeln und auch zukünftig das wichtigste Erbe, nämlich *Wayuunaiki*, die Sprache der Wayuu-Kultur, zu bewahren.

Das in den verschiedenen Gemeinden angewandte Bildungsmodell ist ein mehrstufiges Bildungssystem. Dabei werden mehrere Altersstufen im selben Klassenraum unterrichtet, was es einem einzigen Lehrer ermöglicht, Schüler unterschiedlicher Niveaus gleichzeitig zu unterrichten. Dieser Ansatz entstand als Reaktion auf die Bedürfnisse von Gemeinden, die wegen ihrer begrenzten Ressourcen keine Schulen für größere Gruppen errichten und betreiben können. Obwohl dieses Modell Herausforderungen mit sich bringt, fördert es auch das Miteinander und die Teamarbeit.

*Lina Michell Cuadrado Martinez, Bogotá*



## Esencia de la cultura Wayuu

La Guajira es un departamento cálido y semiárido, ubicado en la zona norte de Colombia. Esta región se distingue por representar una parte fundamental de la diversidad cultural con la que se caracteriza este país.

La comunidad indígena wayuu es el pueblo indígena más numeroso en Colombia, convirtiéndose en una de las comunidades más importantes de la historia de Colombia, siendo un símbolo de resistencia, fuerza y fortaleza. A lo largo de su trayectoria como pueblo indígena son muchos los factores que han contribuido a su perduración en el paso de los años,

y uno de esos factores, sin ninguna duda, es el papel que ha desempeñado la mujer wayuu.

En la mujer indígena se resume la comunidad entera, en ella encontramos todos los valores que los representan, y es mediante su tejido que se simboliza toda su complejidad. Esta no es solo una labor material, pues a través del tejido se representa la cosmovisión y la historia de su comunidad. Cada diseño plasmado en las mochilas, manillas, chinchorros etc. tiene un significado particular que expresa la conexión con la naturaleza, la familia y el territorio. Así mismo es una actividad en la

que las mujeres transmiten tradiciones y costumbres de generación en generación. Además la mujer wayuu es la representante principal de su familia, formadora de su círculo y de sus hijos. Mediante ella se hereda el ser indígena wayuu, pues la comunidad se basa en un sistema matrilineal. Pero sobre todo es reconocida por su importante labor de transmisión de cultura, tradiciones, costumbres y conocimientos de su comunidad.

A pesar de la globalización y los persistentes cambios a lo largo de la historia, los indígenas wayuu han logrado mantener cada una de sus costumbres y tradiciones.

Una de esas costumbres es el encierro de la *Majayüt*, un rito de paso de la pubertad femenina: la *Majayüt* (señorita) es sometida a un periodo de encierro en una vivienda, donde se le da infusiones a base de plantas medicinales para su bienestar físico y espiritual. Durante este tiempo, que pueden ser varios días o meses, la señorita es formada o instruida principalmente por su abuela y su madre, quienes son las encargadas de enseñarle a tejer y cocinar. Así mismo, a través de la transmisión oral les inculcan los valores, principios y la importancia de seguir teniendo sentido de pertenencia, con el objetivo de fortalecer la identidad wayuu.

Para los indígenas wayuu la tradición oral es considerada como la base de todo, ya que, a través de los relatos y mitos, los adultos mayores les transmiten sus conocimientos y les enseñan a las nuevas

generaciones. En este contexto los *Putchipü*, desarrollan un papel fundamental en la resolución de conflictos dentro de las comunidades, ya que actúan como mediadores de disputas, empleando el diálogo y la comunicación como una herramienta esencial para lograr la reconciliación.

La educación es un pilar fundamental en la vida de los niños, ya que esta les proporciona diversas herramientas. En las diversas rancherías wayuu este aspecto se ha vuelto aún más significativo, debido a las escuelas construidas gracias a las donaciones recolectadas por el DKF. Estas iniciativas han permitido que muchos niños pertenecientes a la cultura wayuu accedan a una educación de calidad, lo que contribuye al desarrollo integral de la comunidad.

Las escuelas están destinadas para niños y niñas wayuu entre 5 y 12 años

de edad, donde no solo les enseñan el español, sino que también los profesores incentivan a los niños a tener sentido de pertenencia a su cultura y seguir manteniendo el legado más importante, el wayuunaiki (idioma de la cultura wayuu).

El modelo educativo adoptado en las diversas comunidades es el multigrado. En este sistema, varios grados escolares se agrupan en una misma aula, lo que permite que un solo profesor o profesora imparta clases a los estudiantes de distintos niveles al mismo tiempo. Este enfoque nació como respuesta a las necesidades que enfrentan las comunidades con recursos limitados para levantar escuelas con grupos numerosos. Aunque este modelo presenta desafíos, también fomenta la unión y el trabajo en equipo.

*Lina Michell Cuadrado Martínez, Bogotá*



## Besuch der Schule in Alainawao – Teil 2

### Anmerkung der Redaktion

Den 1. Bericht von Michael Zysk über seinen Besuch der vom DKF Rheinland-Ruhr geförderten Schule in Alainawao hatten wir als „Ergänzung zu Heft 121“ von „Kolumbien aktuell“ auf der Homepage des DKF veröffentlicht.

Auch den 2. Teil dieses sehr interessanten und lesenswerten Reiseberichts bringen wir als Ergänzung zu Heft 126 unserer Zeitschrift auf der Homepage des DKF. Damit Sie ohne viel suchen zu müssen den Bericht schnell finden, drucken wir nebenstehend den entsprechenden Link und QR-Code ab.

[https://  
www.dkfev.de/  
kolumbien-  
aktuell/  
kolumbien-aktuell-  
als-pdf/](https://www.dkfev.de/kolumbien-aktuell/kolumbien-aktuell-als-pdf/)



## Visita a la escuela en Alainawao – Parte 2

### Nota de la redacción

El primer informe de Michael Zysk sobre su visita de la escuela en Alainawao fue publicado en la página web del DKF como un “suplemento a la edición 121” de nuestra revista „Kolumbien aktuell“.

También la segunda parte de este interesante y recomendable relato de viaje de Michael Zysk presentamos como suple-

mento a la edición 126 de nuestra revista en la página web del DKF.

Para que pueda acceder al informe sin necesidad de buscar demasiado, aquí encontrará el enlace correspondiente y el código QR:

[https://  
www.dkfev.de/  
kolumbien-  
aktuell/  
kolumbien-aktuell-  
als-pdf/](https://www.dkfev.de/kolumbien-aktuell/kolumbien-aktuell-als-pdf/)





## Stuttgart

### Unternehmer für den Frieden: Perspektiven und Projekte für Versöhnung und wirtschaftliche Zusammenarbeit in Kolumbien

Am 13. Dezember 2024 fand um 19.00 Uhr im Glemseck in Leonberg (und über Zoom) eine Veranstaltung im Rahmen der Initiative „Unternehmer für den Frieden“ statt, bei der deutsche Unternehmer und Philanthropieexperten mit der kolumbianischen Botschafterin in Deutschland, I.E. Yadir Salazar-Mejia zusammenkamen, um über die Ergebnisse einer Delegationsreise nach Kolumbien zu berichten und sich über Perspektiven für die wirtschaftliche Zusammenarbeit auszutauschen. Bereits beim Betreten des Veranstaltungsraumes war kolumbianisches Flair spürbar: die Stehtische waren mit typischen kolumbianischen Süßigkeiten, Souvenirs und handgefertigten Figuren geschmückt, die eine warme und einladende Atmosphäre schufen.



Michael Schmid, Geschäftsführer der Sinngeber gGmbH, begrüßte offiziell die

Anwesenden und übernahm die Moderation des Abends. Unter den zahlreichen Gästen waren auch Mitglieder des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V. und junge Bewohner des Seehaus Leonberg.

Botschafterin Salazar-Mejia stellte in ihrem Beitrag die einzigartige Schönheit Kolumbiens, den Friedensprozess und die Möglichkeiten der wirtschaftlichen Zusammenarbeit vor. Honorarkonsul der Republik Kolumbien, Gerald Gaßmann, begrüßte die Botschafterin herzlich in Stuttgart und freute sich, sie in der Region willkommen zu heißen. Die anschließenden Hauptvorträge des Abends hielten Tobias Merckle, Geschäftsführender Vorstand des Seehaus e.V. und Vorstandsvorsitzender der Hoffnungsträger Stiftung; Michael Schmid, Geschäftsführer der Sinngeber gGmbH und Michael Schröder, Vorstand der DESERTEC Foundation.



#### Delegationsreise nach Kolumbien

Eine 13-köpfige Delegation, organisiert von der DESERTEC Foundation, der Hoffnungsträger Stiftung und der Sinngeber gGmbH, reiste im Oktober für zehn Tage nach Kolumbien. Ziel der Reise war es, deutsche und kolumbianische Unternehmer zu vernetzen, soziale Projekte zu fördern und Lösungen für den Friedens- und Versöhnungsprozess zu entwickeln. Dabei lag der Fokus auf der Schaffung von Arbeitsplätzen in konfliktbetroffenen Regionen und städtischen Zentren, die von Bandenriminalität geprägt sind.

#### „Dörfer der Versöhnung“

Im Rahmen des Programms „Dörfer der Versöhnung“ besuchte die Delegation Projekte in Toluviéjo und Santa Fé de Ralito. Diese Initiativen bringen ehemalige Guerilla-Kämpfer, Paramilitärs und Soldaten mit den Opfern des Konflikts zusammen. Gemeinsam bauen sie zerstörte Infrastruktur wie Schulen und Kirchen, die als Orte der Gemeinschaft und Versöhnung dienen, wieder auf. Die Hoffnungsträger Stiftung unterstützt diese Projekte durch den Aufbau von Gedenkstätten und die Förderung von wirtschaftlichen Perspektiven, wie etwa einer geplanten Bäckerei und einem Café.

#### Das Projekt „Planting Hope“ – Wiederaufforstung als Friedensprojekt

Dieses Projekt umfasst die Wiederaufforstung einer 800 Hektar großen Rinderfarm. Durch die Aufforstung mit heimischen Baumarten entsteht ein Nutzwald, der als Quelle für CO<sub>2</sub>-Zertifikate dient. Durch dieses Projekt entstehen für Opfer und Täter des Konflikts Arbeitsplätze und damit eine Zukunftsperspektive.

#### Befriedung von Medellín

Die Metropolregion Medellín ist stark von Bandenriminalität betroffen, die ihren Ursprung in den 1980er Jahren hat, als das Medellín-Kartell unter Pablo Escobar die Region dominierte. Trotz der Zerschlagung des Kartells sind zahlreiche kleinere kriminelle Gruppen entstanden, die heute große Teile der Stadt kontrollieren. Das Programm „Prison Fellowship“ bietet inhaftierten Bandenchefs ein Diplom in *Restorative Justice* an mit dem Ziel, sie in den Versöhnungsprozess einzubinden und durch wirtschaftliche Transformation kriminelle Strukturen in legale Geschäftsmodelle umzuwandeln. Ein Bei-

spiel ist der Vorschlag, stark kriminalitätsbelastete Stadtteile durch die Schaffung von Arbeitsplätzen und soziale Projekte zu stabilisieren.

### Eine bewegende und inspirierende Veranstaltung

Als junger Kolumbianer und Mitglied des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises hat mich diese Veranstaltung zu tiefst berührt. Bis zu meinem 21. Lebensjahr, als ich nach Deutschland migrierte, habe ich viele Herausforderungen meines Landes hautnah erlebt. Meine Familie war direktes Opfer des bewaffneten Konflikts und wurde zur Flucht gezwungen. Auch mit den harten Realitäten von Drogensucht und Kriminalität kamen wir in Berührung. Ich war Zeuge, wie viele Jugendliche meines Alters die Hoffnung auf eine bessere Zukunft verloren haben und in einem scheinbar unüberwindbaren Kreislauf gefangen waren.

Doch ich kenne auch die andere Seite Kolumbiens: ein Land, in dem es trotz Schmerz und Schwierigkeiten noch Glaube und Hoffnung gibt. Ein Land, das nach Veränderung strebt und zeigt, dass die Guten in der Überzahl sind. Unsere größte Stärke ist die Resilienz, die uns immer wieder aufstehen lässt, fest entschlossen, an eine bessere Zukunft zu glauben.

An der Veranstaltung hat mich besonders bewegt und mit Stolz und Hoffnung erfüllt, zu erfahren, wie sich Menschen für Kolumbien interessieren. Ihr Erfolg wäre nicht nur ein Sieg für die direkt beteiligten Gemeinschaften, sondern eine kraftvolle Botschaft an die Welt: Veränderung ist möglich! Kolumbien hat das Potenzial, dies

zu zeigen, und ich bin überzeugt, dass wir gemeinsam Großes erreichen können.

In der abschließenden Fragerunde ergriff ich das Wort, weil ich mich von der kolumbianischen Botschafterin motiviert fühlte, nach vorne zu gehen, das Mikrophon zu nehmen und meine Gedanken zur Veranstaltung vorzutragen, dabei betonend, wie wichtig solche Initiativen für Kolumbien sind. Ich bedankte mich für das Interesse an Projekten in Kolumbien und fragte nach den nächsten Schritten der präsentierten Vorhaben.

### Ausblick

Im Frühjahr 2025 ist eine weitere Delegationsreise geplant, um die entwickelten Ideen mit der kolumbianischen Regierung,

mit Unternehmen und sozialen Organisationen zu konkretisieren. Ziel bleibt es, durch wirtschaftliche Zusammenarbeit und soziale Projekte einen nachhaltigen Beitrag zum Frieden in Kolumbien zu leisten. Die Veranstaltung im Glemseck verdeutlichte eindrucksvoll, wie Unternehmertum und Philanthropie dazu beitragen können, den Friedensprozess in Kolumbien zu fördern und für die betroffenen Menschen eine langfristige Perspektive zu schaffen.

*Daniel Barrientos*

*Mitglied des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.*

*Auszubildender zum Pflegefachmann in Stuttgart (Baden-Württemberg)*



## Kolumbianisches Fastenessen am 16.03.2025



Arbeitskreis  
Weltkirche



Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. - Stuttgart



Arbeitskreis  
Weltkirche

### Kolumbianisches Fastenessen

**Herzliche Einladung zu „Arroz con frijoles“ – Reis und Bohnen  
Am Sonntag, 16. März 2025, 12 Uhr, kath. Gemeindehaus Kemnat**

Der Erlös geht an das Projekt in Sincelejo/Kolumbien  
Arbeitskreis Weltkirche Sillenbuch/Kemnat

Es war eine Veranstaltung der Superlative in einem Gemeindehaus, das seinesgleichen sucht: ein kolumbianisches, fleischloses Fastenessen zu Gunsten unseres

Flüchtlings-Projektes Sincelejo (Kolumbien). Das Weltkirchen-Team von Sankt Michael (Stuttgart-Sillenbuch) und Sankt Maria Königin (Kemnat-Ostfildern) hatte

ein Fastenessen präsentiert, das alle Erwartungen übertraf.

Das nicht allzu große Gemeindehaus – ein architektonisches Schmuckstück – bildete den äußeren Rahmen für ca. 50 geladene Gäste, darunter Pfarrer Klaus Alender, der Vertreter der Stadt Ostfildern und eine große Anzahl von aktiven Gemeindemitgliedern von St. Maria Königin (Kemnat).

Ganz besonders erwähnen möchte ich die kolumbianischen Helfer, die maßgeblich zum Erfolg unserer Veranstaltung beigetragen haben, allen voran Daniel Barrientos Tuberquia, der nicht nur in der Küche beim Vorbereiten geholfen hat, sondern auch an der Kasse, sodass der Ansturm der Gäste reibungslos bewältigt werden konnte. Ein weiterer kolumbia-



nischer Helfer war Wilson Andres Sanchez Castillo, der uns bei der anspruchsvollen Kassenabrechnung sachkundig zur Seite stand.

Dies alles war nur möglich dank der Leiterin des Arbeitskreises Weltkirche Heidrun Mack-Wabnegger sowie Rosemarie Recio de Mertens, die die Einkäufe erledigt hatten, sodass wir unseren Gästen ein großartiges Essen anbieten konnten. Gedankt sei auch all den anderen Helfern, die im Hintergrund während mehrerer Tage auf unsere Veranstaltung – die war an einem Sonntag – hingearbeitet haben.

Da wir höchste Qualität zu einem sozial verträglichen Preis anbieten wollten, konnte verständlicherweise nur ein relativ geringer finanzieller Überschuss erwirtschaftet werden. Als wir dann gespannt den Inhalt unseres Spenden-Schweines zählten, waren alle Erwartungen übertroffen; es waren sage und schreibe € 108,22 für das Projekt Sincelejo gespendet worden! Umso dankbarer waren wir der Kirchengemeinde St. Maria Königin von Kemnat, dass wir das Gemeindehaus unentgeltlich zur Verfügung gestellt bekamen, weil wir für diese gemeinsame Veranstaltung des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V. Stuttgart und des Arbeitskreises Weltkirche auch die Kirchengemeinden eingeladen hatten.

Da wir sehr wirtschaftlich eingekauft hatten und mit viel Material aus unserem Vereins-Fundus aushelfen konnten, werden wir voraussichtlich einen Gesamtbetrag von ca. € 300,00 nach Sincelejo überweisen können.

In dem vorausgegangenen, von Pfarrer Alender gehaltenen Gottesdienst informierte ich die Besucher über die aktuelle Situation in Kolumbien.



Herzlichen Dank an alle Spender und die vielen Gäste, die mit ihrem Kommen zu diesem schönen Erfolg beigetragen haben.  
*Karl Kästle, DKF Stuttgart*

*Fotos © Dr. Bernd Zucht (Bemerkung: Die Einwilligungen zur Veröffentlichung der Fotos liegen vor)*

## Informationen aus und über Kolumbien

### El Parque Nacional Natural „Serranía de Manacacías“

En noviembre de 2023 fue declarado el Parque Nacional Natural „Serranía de Manacacías“, ubicado en los Llanos Orientales, en el Departamento Meta (Colombia). Con esta nueva área, se asegura la protección de 68.030 hectáreas de ecosistemas únicas de sabanas naturales, que se destacan por sus lomeríos ondulados así como por un complejo diverso de hume-

dales como estuarios, morichales, caños, ríos y bosques inundables, haciendo parte de la red hídrica del Río Manacacías. Este nuevo Parque Nacional es considerado una área estratégica para el Sistema Nacional de Áreas Protegidas ya que asegura la protección de ecosistemas que no estaban representados en nuestro Sistema de Parques Nacionales y por ser un eslabón

que conecta la Orinoquía con la Amazonía y con los Andes de Colombia, mediante los Parques Sierra de la Macarena y de Chiribiquete. Esta ubicación geográfica hace que sea muy rico tanto en especies de origen llanero como amazónico.

Los derechos de autor y de las fotografías de esta contribución son del Dr. Thomas Walschburger, coordinador cientí-

fico de "The Nature Conservancy" (TNC) in Colombia und Mitglied des Gründerrates der Stiftung Ecotrópico (Bogotá). Der DKF unterstützt ein agroökologisches Projekt von Ecotrópico im Departamento Huila, das Arbeitsmittel für die Fortbildung von Bauernfamilien über Anbau und Nutzung von Agroforstsystemen finanziert. Siehe: <https://www.dkfev.de/projekte/schulungsmittel/>

ecológico de Ecotrópico in der Huila, um Familien in der Landwirtschaft zu unterstützen. Der DKF unterstützt ein agroökologisches Projekt von Ecotrópico im Departamento Huila, das Arbeitsmittel für die Fortbildung von Bauernfamilien über Anbau und Nutzung von Agroforstsystemen finanziert. Siehe: <https://www.dkfev.de/projekte/schulungsmittel/>

temas agroforestales. Ver: <https://www.dkfev.de/projekte/schulungsmittel/>  
Fotos © Dr. Thomas Walschburger



## Der nationale Naturpark „Serranía de Manacacías“

Im November 2023 wurde der Nationalpark "Serranía de Manacacías" in den Llanos Orientales im Departement Meta (Kolumbien) ausgewiesen. Mit diesem neuen Gebiet wird der Schutz von 68.030 Hektar einzigartiger natürlicher Savannen-Ökosysteme gewährleistet, die sich durch ihre welligen Hügelketten, aber auch durch vielfältige Feuchtgebiete auszeichnen, wie Flussmündungen, "Morichales", Bäche, Flüsse und überschwemmte Wälder, die Teil des Wassernetzes des Río Manacacías sind. Dieser neue Park gilt als strategisches

Gebiet für das Nationale Schutzgebietssystem, da er den Schutz von Ökosystemen gewährleistet, die in unserem Nationalparksystem bisher nicht vertreten waren. Und weil er über die Nationalparks Sierra de la Macarena und Chiribiquete ein Bindeglied ist zwischen Orinoquía, Amazonía und der Anden-Region Kolumbiens. Durch diese geografische Lage ist der Park sehr reich an Arten, sowohl der Llanos als auch der Amazonas-Region.

Autoren- und Bildrechte dieses Beitrags liegen bei Dr. Thomas Walschburger,

wissenschaftlicher Koordinator von "The Nature Conservancy" (TNC) in Kolumbien und Mitglied des Gründerrates der Stiftung Ecotrópico (Bogotá). Der DKF unterstützt ein agroökologisches Projekt von Ecotrópico im Departamento Huila, das Arbeitsmittel für die Fortbildung von Bauernfamilien über Anbau und Nutzung von Agroforstsystemen finanziert. Siehe: <https://www.dkfev.de/projekte/schulungsmittel/>  
*Fernando Chavez, DKF Stuttgart*

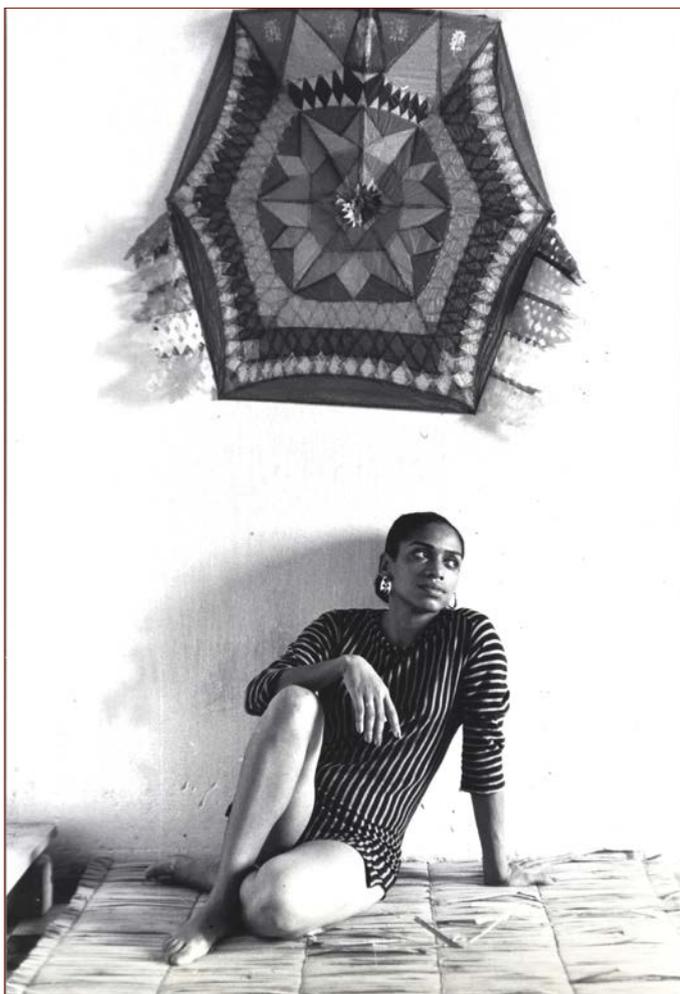


## Kunst und Literatur aus Kolumbien

### Fotografische Schätze aus Peter Schultze-Krafts Archiv



*Virgen de Chiququirá, Boyacá*



Die Tänzerin und Choreografin Delia Zapata Olivella (1926 – 2001)

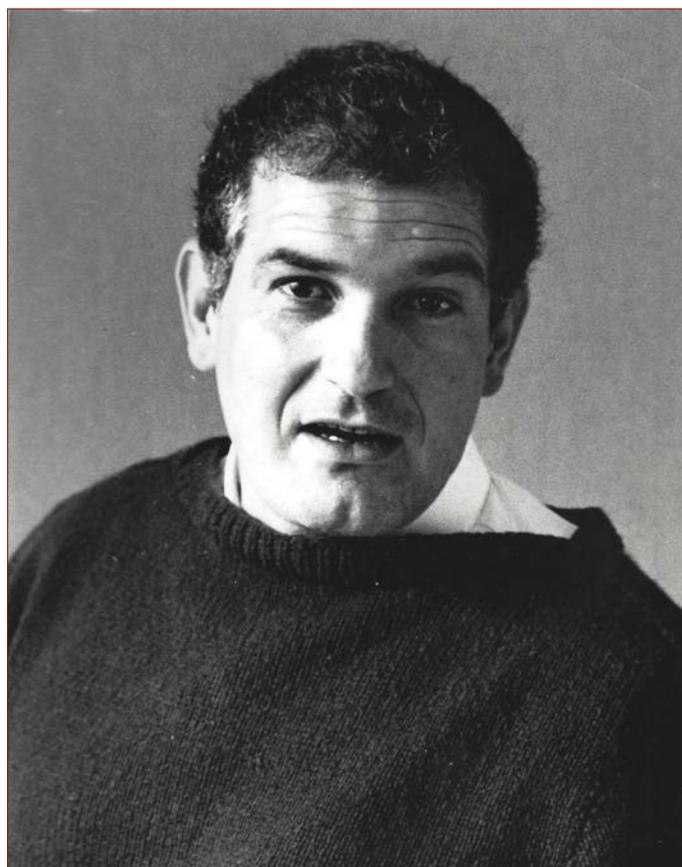


Der Maler Enrique Grau (1920 – 2004)

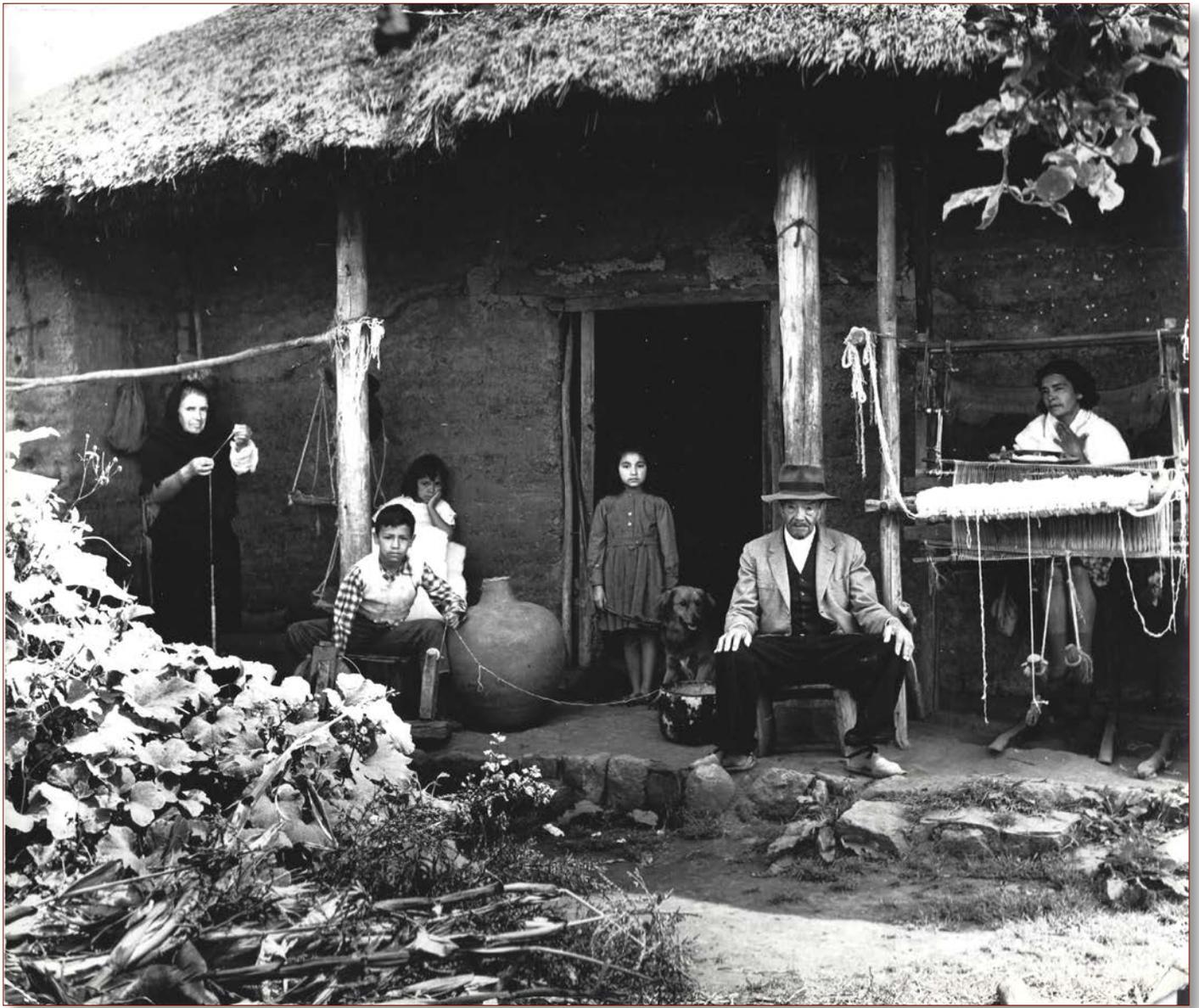
Liebe Leserinnen, liebe Leser,

in „Kolumbien aktuell“ Heft 120 vom April 2023 hatten wir unter dieser Überschrift eine Hommage für den kolumbianischen Fotografen Hernán Díaz abgedruckt, im Heft 121 vom August 2023 diese kleine Serie unter dem Titel „Historische Fotos (vor 1967) von Hernán Díaz“ fortgesetzt. Heute können wir Ihnen aus den Schätzen des Archivs unseres Mitglieds Peter Schultze-Kraft einige weitere fotografische Arbeiten des kolumbianischen Fotografen präsentieren. Die Urheberrechte der inzwischen historisch gewordenen Schwarz-Weiß-Fotos sind gewahrt, da sie Hernán Díaz seinerzeit Herrn Peter Schultze-Kraft zur freien Verfügung überlassen hatte.

Für den Fall, dass Sie die zurückliegenden Ausgaben von „Kolumbien aktuell“ nicht mehr zur Hand haben, nachfolgend einige knappe biografische Hinweise zu Hernán Díaz, einem der bedeutendsten kolumbianischen Fotografen. Geboren 1931, begann seine fotografische Karriere in den 1950er Jahren. Mit seinen eindrucksvollen Porträts einerseits und seinen dokumentarfotografischen Arbeiten zu sozialen und politischen Problemen Kolumbiens andererseits, machte er sich einen Namen als einer der einflussreichsten Fotografen in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Seine Arbeiten fanden nicht nur in Kolumbien, sondern auch international große Anerkennung. In seinen späteren Jahren widmete sich Hernán Díaz mehr und mehr der Erforschung und dem Schutz der kolumbianischen Fotografiegeschichte. Auch nach seinem Tod 2009 bleibt sein Werk ein wichtiger Bestandteil des kulturellen Erbes Kolumbiens, sein Einfluss auf die kolumbianische und südamerikanische Fotografie unbestritten.



Der Schauspieler, Schriftsteller und Leiter des Teatro Experimental in Cali (TEC) Buenaventura (1925 – 2004)



*Hochland: Bauernhof und Weberei in Fonquetá, Cundinamarca*



*Küste: Kutsche in Cartagena*



*Die Calle de la Trampa in Honda, Tolima*

## Unsere Mitglieder erzählen – Nuestros socios nos cuentan

### Ausstellung „Kunst und erlesenes Kunsthandwerk aus Kolumbien“ in Stuttgart

Meine Frau Carmen und ich hatten in den letzten 35 Jahren zahlreiche Gelegenheiten, die schönsten kunsthandwerklichen Artefakte Kolumbiens und auch Kunst aus allen Regionen des Landes zusammenzutragen. Ein 85 m<sup>2</sup> großer Lagerraum mit Kunst und Kunsthandwerk aus Kolumbien haben wir bereits in ein kleines kolumbianisches „Kunsthandwerksmuseum“ verwandelt und darüber im Heft 125 vom Dezember 2024 auf den Seiten 32-33 unter der Überschrift „Kolumbianisches Kunsthandwerk - eine Metamorphose vom Lager zum Museum“ berichtet.

Nun mussten wir einen weiteren 44 m<sup>2</sup> großen, „bis an die Decke“ mit Kunsthandwerk aus Kolumbien gefüllten Lagerraum räumen, um Platz zu schaffen für das neue Büro des kolumbianischen Konsulats und der Anwaltskanzlei Gerald Gaßmann. Nachdem der Umzug des Lagers zum großen Teil vollzogen war, wollten wir noch eine Ausstellung mit ausgesuchten Objekten des Kunsthandwerks organisieren, um sie während eines Monats vom 18.11.2024 bis 13.12.2024 einer größeren Öffentlichkeit zeigen zu können. In Verbindung damit haben wir zu drei Veranstaltungen eingeladen, bei denen wir Kunst und Kunsthandwerk aus Kolumbien vorgestellt und erläutert haben.

Am Freitag, dem 15.11.2024 fand die Vernissage statt, zu der wir alle Kolumbienfreunde der Region eingeladen haben; am Samstag, dem 16.11.2024 haben wir für die Mitarbeiter des Frankfurter Generalkonsulats der Republik Kolumbien eine Sonderführung organisiert und am Freitag, dem 22.11.2024 waren speziell Mitglieder und Unterstützer des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises und der Beca Konder-Stiftung eingeladen.

Sowohl bei der Eröffnungsveranstaltung als auch bei der Veranstaltung für den DKF und die Beca Konder-Stiftung war das Publikum „gut durchmischt“, denn es kamen überwiegend Gäste aus dem Umfeld der beiden Vereinigungen.

Bei unseren Veranstaltungen haben wir zunächst die umfangreiche Gemäldesammlung mit kolumbianischer Kunst vorgestellt, die sich über den Ausstellungsraum hinaus auch auf den 40 m langen Flur erstreckte. Die ausgestellten „Boteiros“ waren natürlich keine echten Wer-

ke des weltbekannten kolumbianischen Künstlers Fernando Botero, sondern als Botero-Hommage nachempfundene Arbeiten eines kolumbianischen Künstlers.

Bei der Vorstellung des Kunsthandwerks haben wir einen Schwerpunkt auf die Arbeiten der indigenen Kunsthandwerker gelegt, die wir auch in ihren Regionen besucht hatten, sodass wir unseren Besuchern auch vieles über die Lebensumstände der indigenen Gruppen berichten konnten. Folgende Produkte und Kunsthandwerkstechniken haben wir näher vorgestellt:

den *Sombrero Vueltiao*, der 2004 per Gesetz als „Kultursymbol der Nation“ erklärt wurde; er wird hergestellt aus der *Caña flecha*-Pflanze und zu *trenzas* geflochten von den Sinú-Indigenen.

Umhängetaschen (*mochilas*) und Hängematten der Wayúu-Indianer, den Meistern der Häkelkunst aus der Guajira.

Objekte der *Barniz de Pasto*-Technik, eine ursprünglich indigene Technik, die 2020 von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärt wurde; der Rohstoff stammt aus den Knospen des Mopa-Mopa-Baumes vom Putumayo; am Ende des Herstellungsprozesses werden aus der kautschukartigen Masse Folien (*telas*) hergestellt und auf Holzkistchen oder sonstigen Holzgegenständen aufgebracht und dann mit dem Messer bearbeitet; der Kunsthandwerker „zeichnet“ also mit dem Messer.

die Tamo-Technik aus Pasto, bei der Stroh als Furnier zur Dekoration von Holzgegenständen verwendet wird.

The invitation card features a decorative header with the German-Colombian Friendship Circle logo and a wavy banner in the colors of the Colombian flag (yellow, blue, red) and the German flag (black, red, gold). The text is centered and reads:

Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. - Stuttgart  
Beca Konder-Stiftung

**Ausstellung „Kunst und erlesenes Kunsthandwerk aus Kolumbien“**

Liebe Mitglieder des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.,  
liebe Freunde der Beca Konder-Stiftung!

Zur Ausstellung „Kunst und erlesenes Kunsthandwerk aus Kolumbien“  
in den Räumen der Anwaltskanzlei Gerald Gaßmann  
Eingang: **Paulinenstr. 36, 3. OG, 70178 Stuttgart (siehe Anhang)**  
möchten wir Sie/Euch ganz herzlich einladen!

**am Freitag, den 22. November 2024, 18:00 Uhr**

Wir freuen uns auf Ihren/Euren Besuch!

Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V.  
Beca Konder-Stiftung  
Carmen und Gerald Gaßmann



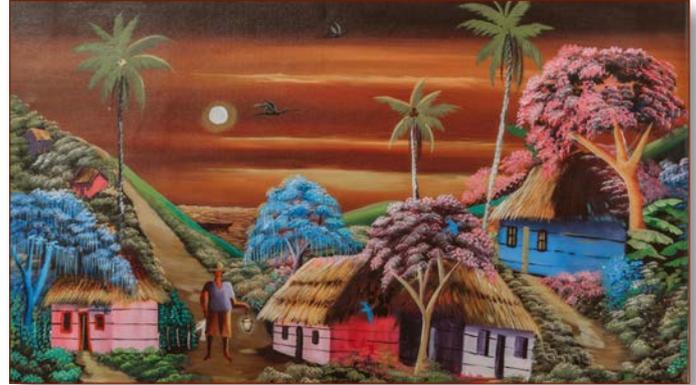
Umhängetaschen (*mochilas*), gehäkelt von den Arhuaco-Frauen aus der Sierra Nevada de Santa Marta.

*Molas* der Kuna-Indianer, den Meistern der textilen Grafik.

*Werregue*-Körbe und -Vasen von den Wounaan-Indianern am Unterlauf der Río San Juan.

*Panama-Hüte* und sonstige Flechtarbeiten aus Sandoná, gewonnen aus der Faser der Iraca-Palme.

*Häkelkunst mit Dosenclips*, wobei die Clips von Bier- und sonstigen Dosen kunstvoll zu edlen Handtaschen zusammengehäkelt werden.



Impressionen der Eröffungsveranstaltungen, © Gerald Gaßmann



und schließlich auch Schmuck und Keramiken nach Vorbildern aus dem Goldmuseum in Bogotá.

Natürlich gab es auch noch Gelegenheit bei einem Gläschen Wein und kolumbianischen Köstlichkeiten wie *arepas* und *empanadas* Kunst und Kunsthandwerk aus Kolumbien näher zu begutachten und sich über die gewonnenen Eindrücke auszutauschen. Unsere reizenden Helferinnen in ihren Cumbia-Trachten haben uns hierbei restlos verwöhnt.

Gerne können Sie sich auch künftig nach vorheriger Anmeldung (Telefon: 0176/62526193 oder [carmen.gassmann53@gmail.com](mailto:carmen.gassmann53@gmail.com)) Kunst und Kunsthandwerk in unserem zwischenzeitlich neu organisierten „Museum“ ansehen.  
*Gerald Gaßmann, DKF Stuttgart*





## Exposición “Arte y exclusivas Artesanías de Colombia” en Stuttgart

A lo largo de 35 años y de muchos viajes, Carmen y yo hemos tenido la oportunidad de coleccionar muchas de las más bellas artesanías y obras de arte de todas las regiones del país. Muchas de ellas estaban almacenadas en una bodega de 85 metros cuadrados que en noviembre de 2024 transformamos en un pequeño museo. Sobre este evento se publicó un artículo con el título „Artesanías colombianas – una metamorfosis del almacén al museo“, en la edición número 125 de esta revista, en diciembre de 2024.

Sin embargo, después fue necesario desocupar otra habitación de 44 metros cuadrados usada como bodega que estaba “repleta hasta los topes” de hermosas artesanías, haciendo campo para la nueva oficina del consulado honorario de Colombia en Stuttgart y el bufete de abogados “Gerald Gassmann”.

Cuando ya teníamos bastante adelantado la mudanza y reubicación de las oficinas, quisimos organizar una exposición con las más bellas de las artesanías y así lo hicimos del 18 de noviembre al 13 de diciembre de 2024. Organizamos tres eventos para presentar las artesanías y contar detalles de su elaboración, sus creadores y como llegamos a ellas. Para la inauguración de exposición realizado el viernes 15 de noviembre de 2024 invitamos a todos los amigos de Colombia de la región. El sábado 16 de noviembre de 2024 organizamos una presentación exclusivamente para los miembros de la misión consular de Frankfurt. Y el viernes 22 de noviembre

la invitación fue para los socios y amigos del Círculo de Amistad Colombo-Alemán y de la Fundación Beca-Konder.

En las exposiciones, primero presentamos la extensa colección de pinturas que abarcaba no solo la sala de exposición sino también un corredor de 40 metros de largo. Los “Boteros” expuestos no son originales, sino obras de homenaje al maestro mundialmente conocido Fernando Botero.

Al presentar las artesanías pusimos especial énfasis en los trabajos de los artesanos indígenas a quienes hemos visitado en sus propias regiones, conociendo así sus situaciones de vida. Con muchos nos mantenemos en contacto así que pudimos contarles a los visitantes sobre ellos.

A continuación, presentamos algunas artesanías y su técnica de elaboración:

El Sombrero Vueltiao, declarado por ley “Símbolo Cultural de la Nación” en 2004, elaborado a partir de la planta Caña flecha y tejido en trenzas, por el pueblo indígena Zenú, asentado en la región del Río Sinú.

Bandoleras y hamacas de los indígenas Wayúu de la Guajira, maestros en el arte del crochet.

La técnica del Barniz de Pasto, originalmente indígena, fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 2020; la materia prima es una resina que proviene del árbol Mopa Mopa del Putumayo; al final del proceso se hacen unas películas o capas a partir de la masa similar al caucho, se aplican sobre la superficie de las cajas u otros objetos de madera y se talla

con un cuchillo; el artesano ‘dibuja’ con el cuchillo.

Técnica Tamo de Pasto en la que se utiliza paja para enchapar, decorar objetos de madera.

Mochilas tejidas a crochet por las mujeres de la cultura indígena Arhuaco, asentado en la Sierra Nevada de Santa Marta.

Las Molas de los indígenas Kuna, maestros de la gráfica textil.

Cestas y jarrones Werregue de los indígenas Wounaan, asentados en el curso inferior del Río San Juan.

Sombreros panameños y otros artículos de mimbre de Sandoná, elaborados con la fibra de la palma de Iraca.

Bolsos a crochet, usando clips para abrir las latas, en su mayoría de cerveza, uniendolos ingeniosamente para diseñar bolsos elegantes.

y por último joyería y cerámica, réplicas de los originales del Museo del Oro de Bogotá.

Por supuesto, también hubo tiempo para conversar y disfrutar algunas delicias de la cocina colombiana como arepas y empanadas, acompañadas de vino y ron colombiano, repartidas por ayudantes vestidas con los trajes tradicionales de la cumbia colombiana.

Les invitamos seguir viendo las mejores muestras del arte y las artesanías colombianas en nuestro nuevo „museo“ previa cita al teléfono 0176 62526193 o al correo: carmen.gassmann53@gmail.com  
*Gerald Gassmann, DKF Stuttgart*

## Kulturfestival „Sílabas de Agua 2024“ in Cartagena



Auch in diesem Jahr fand, nunmehr zum 7. Mal, in Cartagena das mittlerweile legendäre Kulturfestival „Sílabas de Agua“ statt.

Wie im Jahr zuvor haben wir auch 2024 den Veranstalter, unseren Freund Gustavo Tatis Guerra, bei seinem Festival unterstützt. Als unseren Beitrag zum Festival haben wir die Musikgruppe „Choibá“ aus dem Chocó zum Festival nach Cartagena eingeladen.

Die Veranstaltung fand in der Zeit vom 11.-13. Dezember 2024 im Salón Pierre Dagué in der Institución Universitaria Bellas Artes y Ciencias de Bolívar (Unibac) und am 14.12.2024 im Parque Espíritu del Manglar statt.

Teilnehmer dieses Festivals waren renommierte Kulturschaffende Kolumbiens,

darunter auch Personen aus unserem Freundeskreis:

- Limberto Tarriba, den der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis bereits bei seiner Ausstellung im Museo Naval de Caribe in der Zeit vom 12.12.2003 bis 16.01.2004 unterstützt hatte; natürlich haben wir auch seine zweite große Ausstellung am 17.11.2022 im Museo de Arte Moderno in Cartagena besucht.
- Leo Tatis sowie Gabriel Tatis Serano; beide Söhne von Gustavo Tatis sind herausragende Musiker.
- Und natürlich die Band „Choibá“ aus dem Chocó.

Ein Höhepunkt und gleichzeitig würdiger Abschluss des Festivals war das Konzert der Gruppe „Choibá“ am 14.12.2024 im Parque Espíritu del Manglar. Gustavo

Tatis hatte über die Gruppe einen Artikel geschrieben: „*Choibá del Chocó en Cartagena; Un concierto entre dos orillas*“ und auch in der Zeitung EL UNIVERSAL den Artikel „*El canto ancestral de las chirimías Choibá en Cartagena*“. Er hat darüber hinaus einen weiteren höchst lesenswerten Artikel auf der Plattform „Notistarz“ über den Auftritt von Choibá in Cartagena veröffentlicht, den ich ebenfalls hier wiedergeben möchte („*Resuena la música de*

*las chirimías de Choibá del Chocó en Cartagena*“).

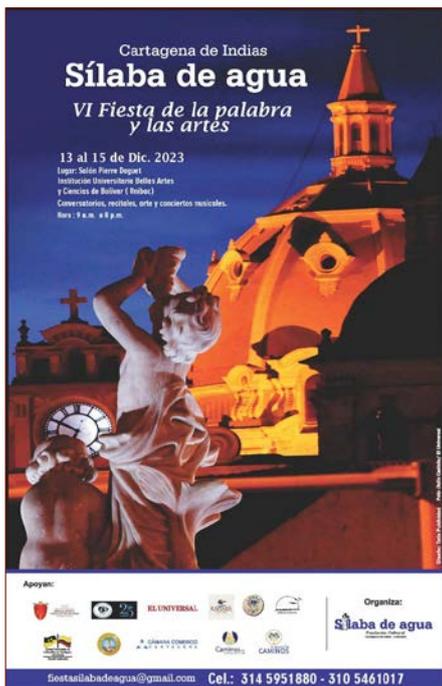
Auch das Instituto de Patrimonio y Cultura de Cartagena de Indias hat auf Instagram ein Video über diese Abschlussveranstaltung veröffentlicht. Die Besucher waren total begeistert von dem würdigen Abschluss dieses Festivals, einer gelungenen Verbindung zwischen der Musik der Karibik und der des pazifischen Raums.

Wir freuen uns, dass es uns gelungen ist, die Musikgruppe „Choibá Chirimía“ im Juli 2025 nach Deutschland zu holen.

Weitere Details zur Deutschlandtournee der Gruppe finden Sie im Bericht von Immanuel Schultz in diesem Heft ab Seite 6.

*Gerald Gaßmann, Honorarkonsul der Republik Kolumbien in Stuttgart*

## Séptima edición del evento cultural “Sílabas de Agua” en Cartagena



Por 7ª vez se celebró el festival “Sílabas de agua”, su organizador, el periodista, escritor y artista Gustavo Tatis Guerra volvió a apostarle a la cultura para todos. Una vez más como desde su inicio hemos apoyado a nuestro amigo Gustavo en la realización de este evento. En esta ocasión facilitamos la invitación del grupo musical “Choibá” del Chocó.

El evento se realizó del 11 al 13 de diciembre de 2024 en el Salón Pierre Daguat de la Institución Universitaria Bellas Artes y Ciencias de Bolívar (Unibac) y el 14 de diciembre de 2024 en el Parque Espíritu del Manglar.

Los artistas invitados son de reconocida trayectoria en la escena cultural del país, entre ellos algunos viejos amigos nuestros y por supuesto nos llenó de alegría volverlos a encontrar en este evento, ellos son:

- El Maestro Limberto Tarriba.
- El Círculo de Amistad Colombo-Alemán ya había apoyado a Limberto Tarriba en su primera gran exposición en el Museo Naval del Caribe, que tuvo lugar del 12 de diciembre de 2003 al 16 de enero de 2004, y tuve la suerte de estar en Cartagena para asistir a su segunda gran exposición el 17 de noviembre de 2022 en el Museo de Arte Moderno de Cartagena.
- Leo Tatis y Gabriel Tatis Serano, a quienes conocemos desde muy jóvenes y hemos visto su formación y desarrollo artístico desde sus inicios hasta con-

vertirse en los destacados músicos que son hoy.

- Y por supuesto la banda “Choibá” del Chocó quienes han grabado dos trabajos musicales con nuestro apoyo.

El punto culminante y cierre de oro del festival fue el concierto de la banda „Choibá“ el 14 de diciembre de 2024 en el Parque Espíritu del Manglar. Gustavo Tatis escribió varios artículos sobre el grupo “*Choibá del Chocó en Cartagena; Un concierto entre dos orillas*” y „*El canto ancestral de las chirimías Choibá en Cartagena*“ en el periódico EL UNIVERSAL. También publicó otro artículo en la conocida plataforma de gran lectura „Notistarz“ sobre la actuación de Choibá en Cartagena.

El Instituto de Patrimonio y Cultura de Cartagena de Indias también publicó un video sobre este evento de clausura en Instagram. El público entusiasmado bailó al son de las chirimías, el festival fué una exitosa conexión entre la música del Caribe y la música de la región del Pacífico.

En julio de 2025 la banda Chirimía Choibá vendrá a Alemania a presentarse en el más grande festival de música folklórica de todo el país, nos alegra de sobremanera haber logrado esta participación.

Más detalles sobre la gira por Alemania de la agrupación se encuentran en el informe de Immanuel Schultz en esta edición, a partir de la página 7.

*Gerald Gassmann, Cónsul honorario de la República de Colombia en Stuttgart*



## DKF Intern

### El DKF le da la bienvenida al nuevo socio / Wir heißen als neues Mitglied herzlich willkommen:

Nuevos socios / neue Mitglieder	Ort	NL/FK
Herr Michael Wirlitsch	Konstanz	Stuttgart

### Jubilare des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.

Herzlich bedanken wir uns für die lang-jährige Mitgliedschaft

Agradecemos sinceramente a nuestros socios por su membresía de muchos años

25 Jahre
Frau Ellen Berg
Herr Juan Carlos Bermudez Castañeda

30 Jahre
Frau Lara Vanessa Muncker-Wouters
Herr Norbert Teufel
Frau Hildegard Teufel
Herr Gerald Zettl

35 Jahre
Herr Victor Manuel Beltrán Q.
Frau Annerose Bormann-Beltrán
Herr Friedrich Eitel
Frau Nancy Eitel
Herr Gerald Gaßmann
Frau Carmen Gaßmann
Herr Hermann Gembitz
Herr Helmut Mohnhaus
Frau Maria Luisa Mohnhaus
Herr Reynaldo Peñuela Rueda

35 Jahre
Frau Sabine Traub Peñuela

40 Jahre
Herr Roland Feix
Frau Elisabeth Feix
Herr Joachim Krogemann
Frau Erika Krogemann
Herr Reinhold Stelzer
Frau Carmenza Stelzer

Anmerkung der Redaktion:

Insgesamt sind es 30 Jubilare, die der DKF dieses Jahr beglückwünschen kann. Aus datenschutzrechtlichen Gründen hat die

Redaktion alle Jubilare angeschrieben und um die Genehmigung für die Veröffentlichung der Namen gebeten. Leider haben einige Mitglieder die Erlaubnis zur Namens-

nennung nicht erteilt. Selbstverständlich werden alle Jubilare vom Vorstand auf der anstehenden Hauptversammlung geehrt.

### Nachruf auf Irene Riedlinger

Der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis e.V. (DKF) trauert um sein langjähriges Mitglied Irene Riedlinger, geboren am 25. Juli 1933 in Chemnitz (Sachsen), verstorben im Alter von 91 Jahren am 14. Januar 2025 in Konstanz (Baden-Württemberg); sie gehörte mehr als 22 Jahre dem DKF an.

Irene Riedlinger verbrachte viele Jahre ihrer Kindheit in der Schweiz, mit der sie sich nicht nur durch die Sprache, sondern auch durch ihre Liebe zu den Bergen verbunden fühlte.

Bereits viele Jahre vor ihrer Mitgliedschaft im DKF nahm sie an zahlreichen



seiner Veranstaltungen teil, wie beispielsweise an den Gruppenreisen nach Kolumbien und Lateinamerika. Nachdem sie 2002 Mitglied des DKF geworden war, nahm sie auch, sofern es ihre Gesundheit erlaubte, an den jährlichen Mitgliederversammlungen des DKF-Bundesverbandes teil. 2005 war für sie gewiss eine besondere Zusammenkunft des DKF, weil auf deren Programm u.a eine Besichtigung der

Fruchthof Konstanz GmbH ihres Sohnes Jürgen Riedlinger stand.

Die Kinder und Enkelkinder von Irene Riedlinger gestalteten in einer bewegenden Trauerfeier auf dem Waldfriedhof von Litzelstetten in unmittelbarer Nachbarschaft zur Insel Mainau die letzten Stunden des Abschiednehmens. Auch ihr ehemaliger evangelischer Pfarrer Peter Haueis aus Schwarzenbach (Kanton Zürich), der viele Jahre die evangelische

Kirchengemeinde Konstanz-Wollmatingen geleitet hat, nahm an der Trauerfeier teil und schilderte dabei den engen Bezug der Verstorbenen zur Schweiz.

Vorstand und Mitglieder des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises sprechen ihrer Familie und allen Hinterbliebenen ihr aufrichtiges Beileid aus und werden der Verstorbenen ein ehrendes Gedenken bewahren.

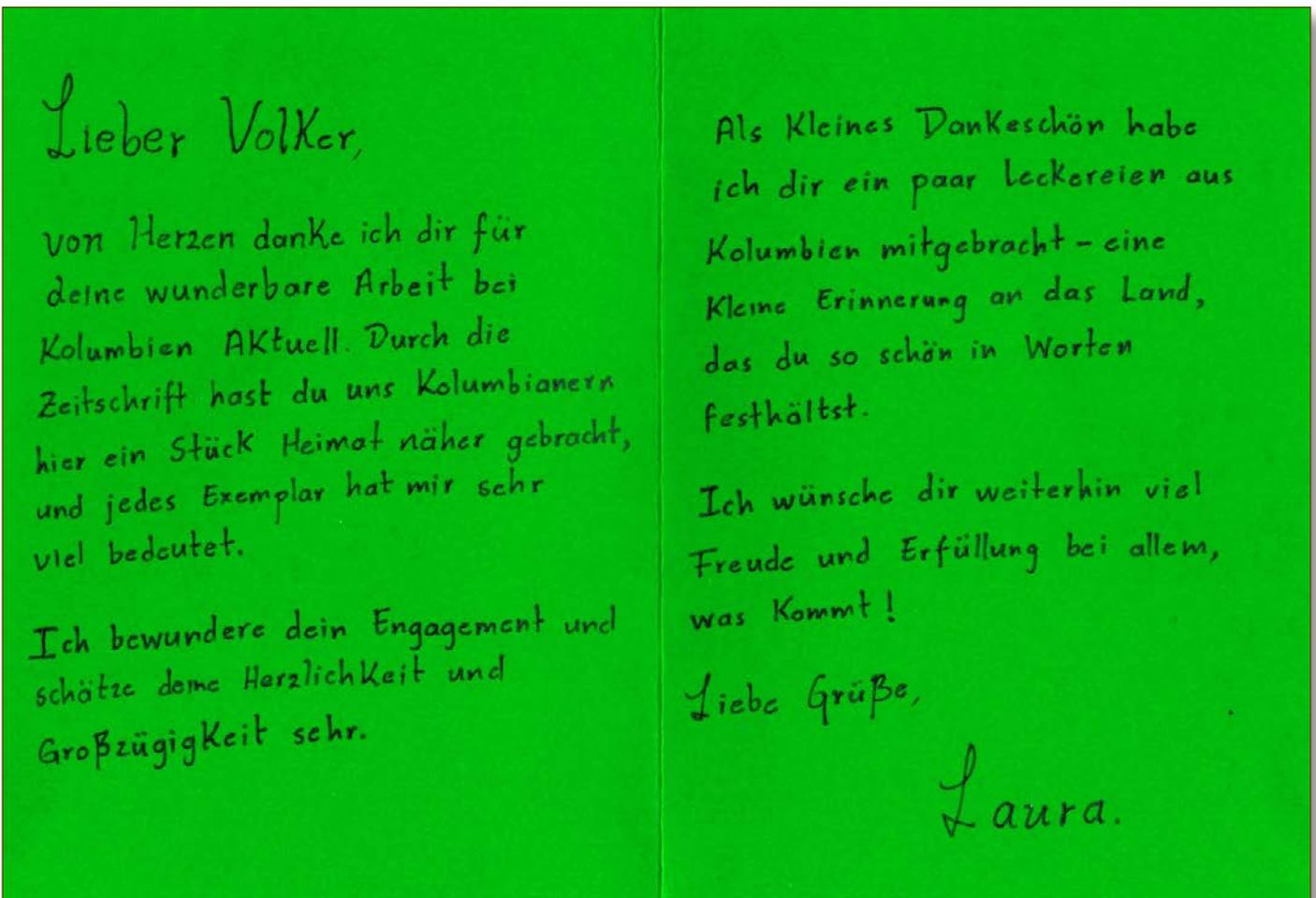
*Karl Kästle, DKF Stuttgart*

## Impressionen einer Leserin über „Kolumbien aktuell“

*Die Redaktion von KA bedankt sich recht herzlich für diesen netten Brief, gleichwohl möchten wir darauf hinweisen, dass*

*die Beiträge größtenteils von unseren Mitgliedern stammen. Also ihnen gebührt Dank und Ehre.*

*Volker Sturm und Dr. Reinhard Kaufmann*



## Impresiones de una lectora sobre „Kolumbien aktuell“

*Traducción por ChatGPT:*

Hola Volker,  
mil gracias por tu gran trabajo en “Kolumbien aktuell”.

Con la revista nos has acercado un pedacito de Colombia, y cada edición ha sido muy especial para mí.

Admiro tu compromiso y aprecio mucho tu calidez y generosidad.

Como pequeño detalle, te traje unas cositas ricas de Colombia, un recuerdo del país que tan bien describes.

¡Que sigas disfrutando y pasándola bien con todo lo que venga!

Un abrazo,  
Laura

*La redacción de “Kolumbien aktuell” agradece mucho esta amable carta. No obstante, queremos destacar que la mayoría de los artículos provienen de nuestros socios. Por lo tanto, el agradecimiento y el reconocimiento son válidos para ellos.*

*Volker Sturm y Dr. Reinhard Kaufmann*

# Redakteurin oder Redakteur gesucht



## Impressum

### „Kolumbien aktuell“, Zeitschrift des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.

**Herausgeber:** DKF e.V.

**Verantwortlich im Sinne des Presserechts:** Beate Busch

**Redaktion:** Volker Sturm (Redakteur) und Dr. Reinhard Kaufmann

**Anschrift der Redaktion:** Eugen-Bolz-Straße 4, 73547 Lorch

**E-Mail:** Kolumbien-aktuell@dkfev.de

**Layout / Satz / Druck:** der **Schriftsetzer**, Jens M. Naumann, Rankestraße 72, 70619 Stuttgart, [www.schriftsetzer.net](http://www.schriftsetzer.net)

**Bankverbindung:** Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V., IBAN: DE13 3606 0295 0020 2400 16, BIC: GENODED1BBE, Bank im Bistum Essen eG.

„Kolumbien aktuell“ erscheint dreimal im Jahr und wird an Nichtmitglieder zum Selbstkostenpreis von 20 Euro pro Jahr (einschließlich Porto) geschickt. Mitglieder erhalten das Heft kostenlos.

An dieser Ausgabe arbeiten viele Mitglieder und Nichtmitglieder mit, die Artikel sind namentlich gekennzeichnet. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge sind urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Genehmigung der Redaktion unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Für unaufgefordert

eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen. Die Redaktion behält sich das Recht vor, zugesandte Beiträge zu redigieren, falls erforderlich zu kürzen oder auch zu übersetzen.

Diese Ausgabe von Kolumbien aktuell wird auf der Homepage [www.dkfev.de](http://www.dkfev.de) als pdf-Version veröffentlicht. Bezüglich der damit eventuell verbundenen Veröffentlichung personenbezogener Daten (Namen, Fotos) von Mitgliedern des DKF e.V. wird von deren Einverständnis damit ausgegangen, es sei denn, das betreffende Mitglied widerspricht innerhalb einer Frist von 2 Wochen nach Erhalt dieser Printausgabe durch eine Mitteilung an die Redaktion.



